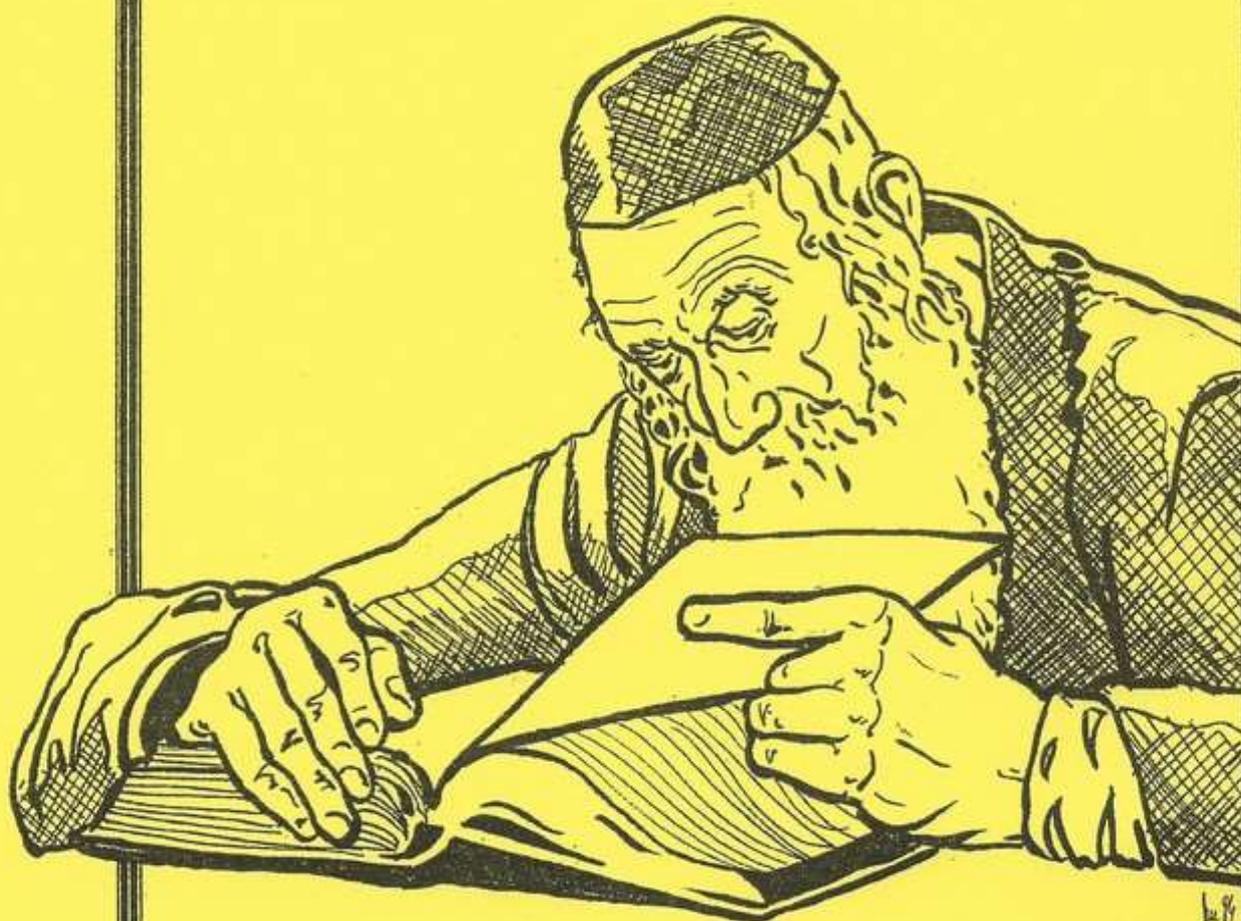


CLUB DES HEBRAISANTS



תהלים - PSAUMES

Livre V (107-150)

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

תהלים - Psaumes

Psaume 107

- v1 174 / כִּי־טוֹב proposition nominale, pron 3ms sous-entendu, J§154c //
- v2 89 / יְהוָה ; גֹּאֲלִי est sujet de יֹאמְרוּ / גֹּאֲלִים 3ms Ac Ql / גֹּאֲלִי pt cst mp pass Ql / צָר nm *adversaire* //
- v3 386 + 386 / מְעַרְבֵי ouest, occident //
- v4 386 / מוֹשְׁבֵי nm *habitation* //
- v5 386 / עָטַף 3fs In Ht / עָטַף 3fs In Ht / עָטַף 3fs In Ht //
- v6 306 + 306 / צָר nm *angoisse, détresse* / מְצוֹקָה nf *détresse* / יְצִילֵם 3ms In Hi //
- v7 174 / לְכַת inf cst Ql / הַלֵּךְ v4 //
- v8 365 / נִפְלְאוֹת pt fp Ni / פְּלֵא 365 *miracles* //
- v9 365 / רַעֲבָה v5 //
- v10 83 / אֶסְיִר nm *prisonnier* / עֲנִי nm *pauvreté* / בְּרוּל 83 *ici : les fers* //
- v11 352 / מְרֵבָה 3p Ac Hi / אִמְרֵי cst p / אִמְרֵי nm *parole* / אֵל 30 / עֲצָה cst / עֲצָה 352 / עֲלִיּוֹן adj *supérieur, souvent attribué à Dieu* / נִאֲץ *mépriser* //
- v12 352 / כִּנְעַנּוּ 3ms In cv Hi / כִּנְעַנּוּ nm *humilier* / עֲמַל nm *travail, peine* / כִּשְׁלוֹ 3p Ac Ql / כִּשְׁלוֹ nm *trébucher* //
- v13 197 + 197 //
- v14 189 + 189 / יֹצִיאֵם 3ms In Hi / יֹצִיאֵם nm *libérer* / מוֹסְרוֹת nfp *liens* / יִנְתֵּק 3ms In Pi / יִנְתֵּק nm *arracher* //
- v16 347 / גָּדַע 3ms Ac Pi / גָּדַע nm *barre (de porte)* / בָּרִיחַ nm *casser* //
- v17 347 / יִתְעַנּוּ 3mp In Ht / עֲנָה 347 //
- v18 289 / אָכַל nm *nourriture* / תִּתְעַב 3fs In Pi / תִּתְעַב nm *avoir en horreur* / יִגִּיעוּ 3mp In Hi //
- v20 347 / רִפְאוּם 3ms In Ql / רִפְאוּם nm *guérir* + 347 / שְׁחִיתָה nf *fosse* //
- v22 347 / רִנָּה nf *cri de joie* //
- v23 191 / יִרְדֵּי pt cst mp act Ql / אֲנִיָּה nf *navire* //
- v24 347 / מְצוּלָה nf *profondeur* //
- v25 347 / סְעָרָה nf *tempête* / תְּרוּמָם 3fs In Polel / רִוַח *soulever, sujet* / רִוַח f / גֹּל nm *vague* ; le 347 renvoie à יָם, m //
- v26 347 / תְּהוֹם nm/f *abîme* / תְּתַמּוּגָם 3fs In Hithpolel / מוּג *fondre* //
- v27 347 / יִחַגּוּ 3mp In Ql / חָגַג, habituellement : *célébrer une fête* ; *ici : tourner* / יִנוּעוּ 3mp In Ql / נֹעַ *chanceler* / שָׁכַר adj et nm *ivre* / תִּתְבַּלַּע 3fs In Ht / בִּלְע *être anéanti* //
- v28 347 //
- v29 347 / דְּמָמָה nf *calme* / יִחַשׂ 3mp In Ql / חָשָׂה *se taire* / גֹּל v25 //
- v30 347 / שִׁתְּקוּ *se calmer* / יִנְחָם 3ms In Hi / נָחָה *conduire* + 347 / מַחֲזֵז nm *port ?* / חֲפִצֵּם nm / חֲפִצֵּם nm *désir* + 347 //

תהלים - Psaumes

- v32 ירממוהו 3mp In Polel רום *élever, célébrer* + S3ms / מושב nm ici : *session, réunion, cercle* //
- v33 מוצאי cst p מוצא nm *issue* (avec מים = *source*) / צמאון nm *terrain sec* //
- v34 מלחה nf *terrain salé* / מרעת = מן + cst רעה 425 //
- v35 אגם nm *étang* / ציה nf *terre aride* / מוצאי v33 //
- v36 מושב / מושב 208 כון 3mp In Polel יכוננו / רעבים v5 / ישב 195 / יושב 3ms In Hi v4 //
- v37 זרע *semer* / יטעו 3mp In Qi נטע *planter* / תבואה nf *produit, rapport* //
- v38 מעט 3ms In Hi ימעית / בהמתם 62 + S3mp / ברך 85 + S3mp / יברכם 3ms In Pi *diminuer* //
- v39 מעט 3mp In Qi ישחו / שחח *se courber* / עצר cst nm *oppression* / יגון nm *souffrance* //
- v40 בוז nm *mépris* / נדיב adj *noble* / יתעם 3ms In Hi תעה v4 + S3mp / תהו nm *lieu désert* //
- v41 ישגב 3ms In Pi יגב *rendre inaccessible, protéger* / אביון nm *pauvre* / עוני forme pausale de עני v10 //
- v42 עולה nf *injustice* / קפצה 3fs Ac Qi קפץ *fermer* / פיה 364 פה + S3fs //
- v43 יתבוננו 3mp In Hithpolel בין 68 ; alternance entre le sing ישמר et le pluriel יתבוננו //

Emile NICOLE

תהלים - Psaumes

Psaume 108

- v1 מִזְמוֹר nm *psaume* / לְדָוִד : le ל désigne l'auteur, J§130b //
- v2 les vv2-6 correspondent avec quelques variantes mineures à Ps 57.8-12 et les vv7-14 à Ps 60.7-14 / נִכּוֹן pt ms Ni כּוֹן 208 / אֱלֹהִים vocatif / אֲשִׁירָה 1s coh Ql שִׁיר 453 / אֲזַמְרָה 1s coh Pi זָמַר *faire de la musique, chanter (avec accompagnement)* / אֶף־כְּבוֹדִי litt : *aussi ma gloire, oui ma gloire*, sens incertain ; p-ê «oui mon âme», ou «moi aussi» ; cf Ps 57.9 la formulation est différente : «réveille-toi, ma gloire» cf v3 //
- v3 עוֹרָה 2ms imp Ql עוֹר 330 / נָבֵל nm instrument à corde, *harpe* ? ; l'article souligne le vocatif / כְּנֹר nm *cithare* / אֲעִירָה 1s coh Hi עוֹר / שָׁחַר nm *aurore* //
- v4 בְּלִ-אֲמִים / זָמַר v2 + S2ms / אֲזַמְרָךְ 1s In Pi זָמַר v2 + S2ms / יְדָה 174 + S2ms / אֲוֹדֶךָ 1s In Hi אֲוֹדֶךָ 1s In Hi *erreur du codex de Léningrad, lire בְּלִאֲמִים = ב + p לְאִם nm *peuple** //
- v5 שָׁחַק nm *nuage* / אֲמַתְךָ s אֲמַת 39 + S2ms, forme pausale //
- v6 כְּבוֹד כְּבוֹד est au singulier // רֹמְמָה 2ms imp Ql רוֹם 415 ; ici : *s'élever* / כְּבוֹדֶךָ forme pausale
- v7 יְדִידִי nm *bien-aimé* / חֲלִיצוֹן 3mp In Ni חֲלִץ *être délivré*, forme avec ך-final, cf J§44e / יְשַׁע 197 ; le verbe est la 2ème personne, bien que le vocatif יְמִינֶךָ ne désigne pas la personne elle-même, mais on trouve souvent dans la syntaxe hébraïque l'identité : ta droite, ton bras, ton âme = toi ; cf J§151c ; il faut donc comprendre ici : *que ta droite sauve* / עֲנֵה 2ms imp Ql עֲנֵה 346 + S1s //
- v8 אֲעֲלֶזָה 1s coh Ql עֲלֹז *exulter* ; la vocalisation correspond à celle d'une forme pausale ; en Ps 60.8 l'accent est un "ôlê meyôred" qui détermine une pause / אֲחַלְקֶנָּה 1s coh Pi חֲלַקְךָ *partager* / שְׁכֶם n propre *Sichem* / סִכּוֹת n propre *Sukkot* / אֲמַדְדֶּךָ 1s In Pi מִדְדֶּךָ *mesurer* //
- v9 גִּלְעָד n propre *Galaad* / מְנַשֶּׁה n propre *Manassé* / אֶפְרַיִם n propre *Ephraïm* / מְעוֹז nm *refuge, forteresse* / מְחַקְקִי pt ms Polel חֲקַקְךָ *commander* + S1s ; pt : *sceptre* //
- v10 מוֹאָב n propre / סִיר nm *bassine* / רְחִץ nm *lavage* / אֲדוּם n propre / נַעַל nf *sandale* / עֲלִי = עַל, forme poétique, J§103m / פְּלִשְׁתִּי n propre *Philistie* / אֲתָרוּעַע 1s In Htpolal רוּעַ *pousser une clameur* //
- v11 יְבִלְנִי 3ms In Hi יָבֵל *apporter* + S1s / מְבַצָּר nm (avec ou sans עִיר) *ville fortifiée* / נַחֲנִי 3ms Ac Ql נָחַח *conduire* + S1s //
- v12 אֱלֹהִים vocatif / זָנַחְתָּנוּ 2ms Ac Ql זָנַח *rejeter* + S1p ; proposition relative sans אֲשֶׁר, J§158a / צְבָאָתֵינוּ p צְבָא 378 + S1p //
- v13 עֲזָרָתָּ 2ms imp Ql יָהּ *donner*, n'est utilisé en hébreu qu'à l'impératif / עֲזָרָה nf *secours* / צָר nm *ennemi* / שׂוֹא nm *vanité* / תְּשׁוּעָה nf *salut* //
- v14 עֲשֵׂה חֵיל, litt : *faire force = se montrer vaillant, capable* / בּוֹס *écraser* / צָר v13 //

תהלים - Psaumes

Psaume 109

- v1 מנצח pt ms Pi נצח *diriger* (voir Ps 4.1) / לדוד cf Ps 108.1 / מזמור Ps 108.1 / תהלה nf *louange* / תחרש 2ms In Ql חרש *se taire* //
- v2 פי cst פה 364 / מרמה nf *ruse* / פתחו forme pausale / שקר forme pausale 488 //
- v3 שנאה nf *haine* / ילחמוני 3mp In Ni לחם *combattre* + S1s / חנם adv *gratuitement, sans motif* //
- v4 תחת 495 ici : *en échange de* / אהבה nf *amour* / שטנוני 3mp In Ql שטן *accuser, attaquer* / תפלה ואני tournure elliptique, divers sens possibles //
- v5 תחת comme au v4 / טובה nf *bien* / שנאה nf *haine* / אהבתי v4 //
- v6 הפקד 2ms imp Hi פקד *désigner, établir* / שטן nm *accusateur, adversaire* //
- v7 השפטו inf cst Ni שפט + S3ms / רשע יצא litt : *qu'il sorte méchant = qu'il soit condamné* / חטאה nf *péché* //
- v8 ימיו p יום + S3ms / מעט p מעטים / פקדה nf *fonction, charge* / אחר 20 ; ici comme nom : *un autre* //
- v9 יתום adj *orphelin* / אלמנה adj f *veuve* //
- v10 נוע inf abs Ql *errer, vagabonder* / ינועו 3mp In Ql נוע / שאלו 3p Ac Pi שאל 439 ; ici : *mendier* / חרבה ruine //
- v11 ינקש 3ms In Pi נקש *prendre au collet* / נושא ou נשא pt ms act Ql נשא (ou נשה) ; pt : *créancier* / יבזו 3mp In Ql בזו *piller* / זר adj *étranger* / יגיע nm *fatigue, travail, propriété* //
- v12 משך pt ms act Ql משך *tirer, prolonger* / חסד forme pausale / חנן pt ms act Ql חנן 156 / יתום v9 //
- v13 אחרית nf ici : *descendance* (généralement : *avenir, fin*) / חרית inf cst Hi כרת ici : *éliminer* / ימח 3ms In Ni מחה *effacer* //
- v14 יזכר 3ms In Ni זכר / תמח v13 //
- v15 כרת 3ms juss Hi כרת v13 (sujet יהודה) / זכר nm *souvenir* //
- v16 אביון nm *pauvre* / נכאה cst pt ms Ni כאה *être découragé* / מותת inf cst Polel מות 244 *tuer* //
- v17 קללה nf *malédiction* / תבואהו 3fs In Ql בוא + S3ms ; sujet, la malédiction, malgré l'usage du wayyiqtol, temps de la narration, la chose ne s'est pas encore réalisée comme le montre le jussif au v19 / תרחק 3fs In Ql רחק *être éloigné, s'éloigner* //
- v18 מדו nm מד *vêtement* + S3ms //
- v19 תהי 3fs juss Ql היה / יעטה 3ms In Ql עטה *s'envelopper* ; prop relative sans אשר / מוח nm *ceinture* / יחגרה 3ms In Ql חגר *se ceindre* + S3fs ; le suffixe renvoie à קללה (v18) //
- v20 פעלה nf *travail, salaire* / שטני pt mp act Ql שטן v4 + S1s / מאת = מן + את //
- v21 הצילני 2ms imp Hi נצל 306 + S1s //
- v22 אביון v16 / חלל Ql *être percé* //
- v23 צל nm *ombre* / נטותו inf cst Ql נטה 299 / הלך 112 ; Ni : *s'en aller* / ננערתי 1s Ac Ni נער *être secoué* / ארבה nm *sauterelle* //

תהלים - Psaumes

- v24 בָּרֶךְ nf genou / כָּשַׁל trébucher, vaciller / צוֹם nm jeûne / כָּחַשׁ maigrir //
- v25 : ראשׁ נוֹעׁ 3mp In Hi / יִנְיֵעוֹן 3mp In Hi / רָאָה 406 + S1s / יִרְאוּנִי 3mp In Ql / *hocher (la tête) ; forme avec ן-final //*
- v26 יִשַׁע 197 + S1s // הוֹשִׁיעֵנִי 2ms imp Hi / עוֹר 335 + S1s / עוֹרְנִי 2ms imp Ql //
- v27 עֲשֵׂה Ql עֲשִׂיתָה / יָדְךָ זֹאת 356 + S3fs ; le suffixe f (comme aussi זֹאת) renvoie à la chose évoquée, càd le malheur qui frappe le psalmiste //
- v28 קָלַל Pi maudire //
- v29 מַעִיל nm manteau / עֲטָה v19 / יַעֲטוּ 3mp In Ql / שׁוֹטְנִי v20 / כָּלְמָה nf honte / בִּשְׁתַּבֵּחַ nf honte //
- v30 אֶהְלֵלוּ 1s In Pi הֵלַל 113 + S3ms // אֶהְלֵלוּ 1s In Pi / פִּי 364 + S1s / יָדָה 174 / אֹדָה 1s In Hi //
- v31 שִׁפְטִי 197 / יִשַׁע 197 inf cst Hi / אֲבִיוֹן v16 / יִמִּין 185 / ל = לִימִין mp act Ql / שִׁפְטִי ici au sens de *condamner //*

Emile NICOLE

תהלים - Psaumes

- v4 זרח *poindre* / חנון adj *qui fait grâce* / רחום adj *sensible à la misère, maternel* //
- v5 טוב impersonnel : *il est bon que* / חונן pt ms act Ql חנן 156 / מלוה pt ms Hi לווה
 prêter / יכלכל In 3ms Pilp כול *approvisionner* (donner le nécessaire) ; ici avec דבר
 au sens de *choses, affaires* = *gérer ses biens ou soutenir sa cause* (dans un procès) //
- v6 מוט In 3ms Ni מוט *chanceler* / זכר nm *souvenir* //
- v7 שמועה nf *nouvelle* / נכון pt ms Ni כון 208 (ou Ac 3ms Ni) / בטח pt ms pass Ql בטח
 66 //
- v8 סמוך pt ms pass Ql סמך *soutenir* / צר nm *ennemi* ; " ב ראה dénote une attention ou
 une émotion particulière dans le regard, ici la satisfaction de voir ses ennemis
 confondus //
- v9 פור Ac 3ms Pi *répandre* / תרום 3fs, קרן est f //
- v10 כעס être vexé / שן nf *dent* / חרק tj avec שן : *grincer* / נמס Ac 3ms Ni מסס *se*
liquéfier / תאוה nf *désir* //

Psaume 113

- v2 יהי juss 3ms Ql היה 110 / מברך pt ms Pu ברך 85 //
- v3 מזרח 247 ici : lever / מבווא nm *entrée* ; avec le soleil : *coucher* //
- v4 רם pt ms act Ql רום 415 //
- v5 מגביה pt ms Hi גבה Ql : être élevé ; pour la terminaison en ך voir J§93n //
- v6 משפילי pt ms Hi שפל Ql : être bas ; cf v5 //
- v7 מקימי pt ms Hi קום 393 ; cf v5 / דל nm *pauvre* / אשפת nf p *ordures* / אביון nm
pauvre //
- v8 מושיבי inf cst Hi ישב 195 ; pour le ך J§93p / נדיב adj et nm ; ici nm : *noble* //
- v9 מושיבי pt ms Hi ישב 195 avec ך ; cf v5 / עקרת f עקר adj *stérile* / שמח adj *joyeux* //

Psaume 114

- v1 צאת inf cst Ql יצא 189 / לעז pt ms act Ql לעז *parler de manière inintelligible* //
- v2 קדש 390 au sens de *sanctuaire* / ממשלה nf *domination, domaine* //
- v3 יסב In 3ms Ql סבב 310 / אחור nm et adv *arrière* //
- v4 רקד *sauter* / גבעה nf *colline* //
- v5 הים article avec vocatif, J§137g //
- v7 חול imp 2fs Ql חיל ou חול *trembler* ; ארץ est f / אלוהי nm *Dieu* //
- v8 הפכי pt avec ך J§93n / אגם nm *étang* / חלמיש nm *Pierre dure* / מעין cst מעין nm
source ; pour cst en ך J§93r //

Emile NICOLE

תהלים - Psaumes

- v3 אפפוני 3p Ac Ql אפף entourer + S1s / חבל nm lien / מצר cst p מצר nm angoisse / שאול nm/f n'a jamais l'article : Shéol / מצא 3p Ac Ql מצא + S1s au sens d'atteindre / גון nm peine / noter les deux emplois symétriques du verbe מצא //
- v4 אנה (ou אנה) interjection je te prie / מלטה 2ms imp Pi מלט 257, impératif en ה //
- v5 חנון adj miséricordieux / מרחם ms pt Pi רחם avoir compassion //
- v7 שובי 2fs imp Ql שוב ; sujet : נפשי / מנוחכי p מנוח nm lieu de repos + S2fs, forme rare, cf J§94i / גמל rendre, faire (du bien ou du mal) / עליכי S rare 2fs //
- v8 חליץ Pi arracher, délivrer / דמעה nf larme / דחי nm action de trébucher //
- v10 כי 210 ici : lorsque ou alors introduit un complément à האמנתי : "j'ai cru que je devais dire" / עניתי II 347 //
- v11 חפזי inf cst Ql חפז se précipiter (associé à la crainte) + S1s / כל-האדם avec l'article, non pas tout homme, mais toute l'humanité, toute la race humaine / כזב mentir //
- v12 תגמול p תגמול nm bienfait + S3ms, suffixe rare, cf J§94i //
- v13 כוס nf coupe //
- v14 נדר nm vœu / אשלם 1s In Pi שלם accomplir, s'acquitter de / נגדה 288 + ה de direction //
- v15 יקר adj rare, qui coûte cher / המותה = ה + 245 + ה , -paragogique, J§93i / חסיד adj fidèle, pieux ; le ל peut désigner le complément de nom //
- v16 אנה voir v4 / אמה nf servante (ne pas confondre avec אמה 36) / מוסר nm lieu //
- v17 תודה nf louange //
- v18 = v14 //
- v19 תוככי 492 + S2fs, suffixe rare, voir v7 //

Psaume 117

- v1 שבחוהו 2mp imp Pi שבח célébrer + S3ms / אמה ou אים clan, peuple //
- v2 גבר être supérieur, prévaloir //

Emile NICOLE

תהלים - Psaumes

Psaume 118

- v1 ידוה 2mp imp Hi ידה 174 //
- v4 יראי cst mp יראי adj *qui a du respect, qui craint* //
- v5 מצר nm *détresse* / יה n propre, forme brève de יהוה / ענני 3ms Ac Ql ענה 346 + S1s / מרחב nm *largeur, liberté* ; le ב doit être compris au sens de *par* //
- v6 ליהוה ל proposition nominale //
- v7 עזרי mp pt act Ql עזר 335 + S1s ; avec ב : *parmi* (*ceux qui me prêtent assistance* ('עזרי est opposé à שנאי dans la seconde moitié du verset) ; ou alors le ב signifierait *en tant que* : *le Seigneur est pour moi en tant que ceux qui m'aident* càd *comme aides, j'ai le Seigneur* / ראה suivi de ב ici : *regarder avec satisfaction* //
- v8 חסות inf cst Ql חסה *chercher refuge* / מן טוב... מן mieux... que... //
- v9 נדיב adj *noble* //
- v10 סבבני 3p Ac Ql סבב 310 + S1s / כי renforce l'affirmation ; J§164b / אמילם 1s In Hi מול pourfendre + S3mp ; Ql et Ni : *circoncire* //
- v11 סבבני autre forme de 3p Ac Ql סבב + S1s ; l'auteur utilise les deux formes en crescendo //
- v12 דבורים p דבורה nf *abeille* / דעכו 3p Ac Pu דעך *s'éteindre* / קוניץ nm *buisson épineux* //
- v13 דחה inf abs דחה *pousser* ; pour le renforcement du verbe par l'inf abs, J§123d / עזרני 3ms Ac Ql עזר 335 + S1s //
- v14 זמרת cst זמרה nf *chant* ; il faut probablement lire זמרתני S1s, l'absence du י est certainement due à une erreur de copie (haplographie) //
- v15 רנה nf *cri* (de joie ou de détresse, ici de joie) / אהלי p cst אהל 9 / מיין cst מיין 185 ; ici : *la main droite* / עשה fs pt act Ql עשה 356 ; חיל עשה litt : *faire vaillance* càd *accomplir des exploits* //
- v16 רום 3fs Ac Polel רום 415 //
- v17 אמות 1s In Ql מות 244 / כי sens adversatif : *au contraire, mais* ; J§172c //
- v18 יסר inf abs Pi יסר *corriger, punir* //
- v19 פתחו 2mp imp Ql פתח 375 / אודה 1s In Hi ידה 174 //
- v21 עניתני 2ms Ac Ql ענה 346 + S1s //
- v22 בנהו mp pt act Ql בנהו proposition relative sans particule introductive ; J§158a / בונים mp pt act Ql בנהו 76 / פנהו nf *angle* //
- v23 מאת = מן + את 55 litt : *d'après de = de la part de* / נפלאות 3fs Ac Ni פלא 365 //
- v24 עשה יהוה proposition relative sans particule ; antécédent היום / גילה 1p coh Ql גיל *exulter, se réjouir* //
- v25 אנא interjection, au début d'une prière / הושיעה 2ms imp Hi ישע 197 ; impératif en הָ / הצליחה 2ms imp Hi צלח *faire réussir* //
- v26 הבא ms pt act Ql בוא 63 / ברכנוכם 1p Ac Pi ברך 85 + S2mp //
- v27 אור 3ms In Hi יאר attribut de יהוה ; les deux mots forment une proposition nominale / אסרו 2mp imp Ql אסר 43 / חג nm *fête* ; ici : animal offert en sacrifice lors de la fête / עבות nm/f tj p עבת *branches* ; on pourrait aussi comprendre : *commencez la fête avec des branches* / קרן p קרנות 404 //
- v28 ארוממך 1s In Polel רום 415 / אודה 1s In Hi ידה 174 + S2ms / אלי 30 + S1s //

Emile NICOLE

תהלים - Psaumes

Psaume 119

Ce psaume acrostiche alphabétique est composé de 22 strophes de 8 vers commençant chacun par la même lettre de l'alphabet. L'ordre des strophes correspond à celui de l'alphabet. 8 termes différents désignant la loi de Dieu sont employés, généralement une fois dans chaque strophe, chaque vers comprenant habituellement l'un de ces termes. Ce sont, dans l'ordre alphabétique : אִמְרָה nf *parole* / דבר 101 / חֶק / חֶק 161 / מְצוּהָ 271 / מְשָׁפֵט 281 / עֵדוּת nf *édit* / פְּקוּדֵיִם nm tj p *préceptes, ordonnances* / תּוֹרָה 494 / ces 8 termes ne seront pas repris dans les explications qui suivent //

א

- v1 אִשְׁרֵי cst p forme idiomatique : *heureux* / תִּימֵי cst mp 497 / דֶּרֶךְ 106 souvent au sens éthique : *conduite* / הִלְכִים mp pt act Ql 112 //
- v2 נָצַר *garder = respecter* / יִדְרֹשׁוּהוּ 3mp In Ql דֶּרֶשׁ 107 + S3ms //
- v3 פָּעַל *faire* / עוֹלָה nf *méchanceté* //
- v4 צוֹיְתָה 2ms Ac Pi צוּהָ orthographe particulière ; J§42f //
- v5 אַחֲלֵי interjection de souhait *ah si seulement, puisse* ; J§105f / יִכְנֹו 3mp In Ni (כֹּן) 208 //
- v6 הִבִּיטֵי inf cst Hi נִבְטָה *regarder* + S1s //
- v7 אֹדֶךְ 1s In Hi יִדָּהּ 174 + S2ms / יִשָּׂר cst יִשָּׂר nm *droiture* //

ב

- v9 יֹזְכָה 3ms In Pi זָכָה *rendre pur* / אֲרָחוּ nm/f אֲרָחָ *sentier, chemin* + S3ms / לְשֹׁמֵר כְּדִבְרֶךְ litt : *pour garder selon ta parole*, càd pour mener une vie obéissante en conformité avec ce qu'enseigne ta parole //
- v10 תִּשְׁגִּי 2ms In Hi שָׁגָה *égarer, laisser s'égarer* + S1s //
- v11 צִפְנֵי 1s Ac Ql צָפַן *cacher, conserver* //
- v12 לְמִדְנֵי 2ms imp Pi לָמַד 233 + S1s //
- v13 סִפְרֵי 1s Ac Pi סָפַר 316 au sens de *énumérer, réciter* / פִּיךָ = פָּה 364 + S2ms //
- v14 שִׂשְׁתִּי 1s Ac Ql שִׂישׁ *se réjouir* / הוֹן nm *biens* //
- v15 אֲשִׁיחָה 1s coh Ql שִׁיחַ *célébrer, méditer* / אֲבִיטָה 1s coh Hi נִבְטָה *regarder, observer* / אֲרָחֲתִיךְ cf v9 //
- v16 אֲשַׂעֲשֶׂע 1s In Hitpalpel שָׂעַ *prendre plaisir à* //

ג

- v17 גַּמְלֵי 2ms imp Ql גָּמַל *faire (du bien)* / אֲחִיָּה 1s In Ql חִיָּה 141 //
- v18 גִּלְגָּל 2ms imp Pi גָּלָה 97 / אֲבִיטָה v15 / נִפְלְאוֹת / נִפְלְאוֹת fp pt Ni פְּלֵאוֹ 365 = *merveilles, miracles* //
- v20 גָּרַסְתָּ 3fs Ac Ql גָּרַס *se consumer* / תִּאֲבָה nf *désir* //

תהלים - Psaumes

- v21 2ms Ac Ql גער *menacer, réprimer* / זד adj *insolent* / ארורים mp pt pass Ql ארר *maudire* / השגים = ה + mp pt act Ql שגה *s'égarer* ; cf v10 //
- v22 2ms imp Ql גלל *rouler, enlever* ; les formes identiques des v18 et 22 proviennent donc de deux verbes différents / בוז nm *honte* / נצרתתי 1s Ac Ql נצר *garder* //
- v23 גם signifie ici : *même si* / י ב *contre moi* / נדברו 3p Ac Ni דבר 100 *s'entretenir* / ישיח cf v15 //
- v24 nm tj p שעשעים *plaisir* + S1s / עצתי = עצה 352 + S1s ; אנשי עצתי *les hommes de mon conseil* càd tes édits me tiennent lieu de conseillers //

ד

- v25 3fs Ac Ql דבק *être attaché, collé* / חניני 2ms imp Pi חיה 141 *redonner vie* + S1s //
- v26 2ms In Ql ענה 346 + S1s / למדני v12 //
- v27 2ms imp Hi בין 68 + S1s / אשיחה cf v15 / נפלאותיך cf v18 //
- v28 3fs Ac Ql דלף *être abattu* / תוגה nf *chagrin* / קימני 2ms imp Pi קום 393 *relever* + S1s //
- v29 2ms imp Hi סור 314 / חנני 2ms imp Ql חנן 156 + S1s ; תורתך חנני *càd fais-moi la grâce de bénéficiaire de ta loi* //
- v30 nf *fidélité* / שויה 1s Ac Pi שויה *placer* ; parallèle à בחרתי *j'ai choisi* //
- v31 cf v25 / תבישני 2ms In Hi בוש 64 + S1s //
- v32 1s In Ql רויץ 416 / תרחיב 2ms In Hi רחב *élargir* //

ה

- v33 2ms imp Hi ירה 192 + S1s / אצרנה 1s In Ql נצר cf v2 + S3fs (דרך est traité tantôt comme f, tantôt comme m) / עקב nm *fin* //
- v34 cf v27 / אצרה cf v2 / אשמרנה 1s In Ql שמר + S3fs //
- v35 2ms imp Hi דרך *diriger* + S1s / נתיב nm *sentier* //
- v36 2ms imp Hi נטה (forme apocopée) *incliner* / בצע nm *profit* //
- v37 2ms imp Hi עבר 322 / שוא nm *vanité* ; litt : *fais passer mes yeux de voir la vanité* càd *éloigne de ma vue les choses vaines* ou *fais que mon regard ne s'y arrête pas* / חניני 2ms imp Pi חיה *faire vivre, rendre la vie* + S1s //
- v38 2ms imp Hi קום avec *la parole* comme complément : *tenir, accomplir* / יראתך nf *crainte, respect* + S2ms ; יראתך peut aussi être inf cst Ql de ירא 190 //
- v39 1s Ac Ql יגר *avoir peur (de)* //
- v40 1s Ac Ql תאב *désirer* / חניני cf v37 //

ו

- v41 3mp In (juss) Ql בוא 63 + S1s / ישועה = תשועה 196 //
- v42 1 ms pt act Ql חרף *mépriser* + S1s // ענה I *répondre* / ואענה

תהלים - Psaumes

- v43 נצל 2ms In Hi 306 ; ici au sens *arracher, ôter* / ער־מאד *complètement* / יחלתי 1s Ac Pi יחל *attendre* //
- v44 ועד = ו + עד nm *toujours* ; employé le plus souvent comme prép (324) ; pour la vocalisation forte du ך cf J§104d //
- v45 אתהלכה 1s coh Ht הלך 112 / רחבה fs רחב adj *large*, employé comme subst *largeur, vaste espace* //
- v46 דבר ב" *parler de* //
- v47 אשתעשע cf v16 //
- v48 אשיחה 1s coh QI שיח *célébrer* //

ז

- v49 יחלתי 2ms Ac Pi (sens causatif ?) יחל + S1s, cf v43 ; ou p-ê יחלתי //
- v50 נחמה nf *consolation* / עניי nm עני *misère* + S1s / חיתיני 3fs Ac Pi חיה + S1s ; cf v37 //
- v51 מתורתך לא נשיתי *railler* + S1s / ליץ 3p Ac Hi הליצני / זר cf v21 / *litt : je ne m'incline pas de ta loi càd je ne m'en écarte pas* //
- v52 אתנחם 1s In Ht נחם 297 *trouver son réconfort* ; p! //
- v53 זלעפה nf *colère, violence* / אחזתני 3fs Ac QI אחז *saisir* + S1s / מן *à cause de* //
- v54 זמרות p זמרה nf *chant* / מגורים nm tj p *lieu où l'on demeure, où l'on émigre* //
- v56 זאת se réfère à ce qui suit (כי פקדיך נצרת) *litt : voici ce qui me revient càd que je dois faire ou qui m'appartient* ; cf le v57 / נצר *garder* //

ח

- v57 חלק nm *part, héritage* //
- v58 חלתי 1s Ac Pi חלה, avec פנים *litt : adoucir le visage càd implorer la faveur* / חנני cf v29 //
- v60 חשתי 1s Ac QI חוש *se hâter* / התמהמהתי 1s Ac Hitpalpel מזהה *s'attarder* //
- v61 חבל nm *corde, lien* / עודני 3p Ac Pi עוד I *lier* //
- v62 חצות nf tj p *milieu* ; cf 159 / הודות inf cst Hi ידה 174 //
- v63 חבר nm *compagnon, ami* / יראוך 3mp In QI ירא 190 + S2ms //
- v64 למדני cf v12 //

ט

- v66 טעם nm *goût, bon sens* / למדני cf v12 //
- v67 טרם adv *avant* / אענה : ענה II 347 / שגג pt act QI שגג *s'égarer* //
- v68 מטיב pt Hi יטב *faire du bien* / למדני cf v12 //
- v69 טפל *enduire, avec שקר le sens figuré se comprend facilement* / זדים cf v21 / אצר 1s In QI נצר ; cf v56 //
- v70 טפש *s'engraisser, être insensible* ; hap / חלב nm *graisse, foie* / ששעתי 1s Ac Pilpel שעה cf v16 //

תהלים - Psaumes

v71 עניתי 1s Ac Pu ענה II 347 //

י

v73 כוננוני 3mp In Polel (כון) 208 *établir, fortifier* + S1s / הבינני 2ms imp Hi בין 68 + S1s //

v74 יראתי 3mp In Ql ירא mp ירא adj *qui craint, qui a du respect* + S2ms / יראוני 3mp In Ql ראה 406 + S1s / יחלתי cf v43 //

v75 ענה I 2ms Ac Pi ענה II 347 + S1s ; le verbe *ענה* I *répondre*, n'est pas employé au Pi ; il faut donc comprendre : *tu m'as humilié* //

v76 נחמני inf cst Pi נחם 297 *consoler* + S1s //

v77 יבאוני cf v41 / רחמיים nm tj p *miséricorde, tendresse* / שעשעי cf v24 //

v78 עותוני 3p Ac Pi עות *tordre, maltraiter* + S1s / אשיח cf v48 //

v79 ידעי : Q וידעו / יראיך cf v74 //

כ

v81 כלה 3fs Ac Ql כלה 212 ici : *se consumer* (par l'intensité du désir), sujet תשועתך / נפשי יחלתי cf v43 //

v82 כלו cf v81 / מתי adv *quand ?* / תנחמני 2ms In Pi נחם + S1s ; cf v76 //

v83 נאד nm *outré* / קיטור nm *vapeur, fumée* //

v84 כמה = כ + מה 242 *combien ?* ; le psalmiste s'interroge sur la durée de sa vie / מתי cf v82 //

v85 כרו 3p Ac Ql כרה *creuser* / זדים cf v21 / שיחה nf *fosse, piège* //

v86 רדפוני 3p ; le sujet n'est probablement pas שקר qui doit être considéré comme un objet indirect ayant une valeur adverbiale, J§126d / עזרני 2ms imp Ql עזר 335 + S1s //

v87 כמעט = כ + מעט 265 *pour un peu* ("il s'en est fallu de peu") / כלוני 3p Ac Pi כלה 212 *achever* + S1s //

v88 פיך : פה 364 + S2ms // חיני cf v37 / פיך (à suivre)

Emile NICOLE

תהלים - Psaumes

Psaume 119.89-176

Ce psaume acrostiche alphabétique est composé de 22 strophes de 8 vers commençant chacun par la même lettre de l'alphabet. L'ordre des strophes correspond à celui de l'alphabet. 8 termes différents désignant la loi de Dieu sont employés, généralement une fois dans chaque strophe, chaque vers comprenant habituellement l'un de ces termes. Ce sont, dans l'ordre alphabétique : אִמְרָה nf *parole* / דָּבַר 101 / חֶק 161 / מִצְוָה 271 / מִשְׁפָּט 281 / עֲדוּת nf *édit* / פְּקוּדִים nm tj p *préceptes, ordonnances* / תּוֹרָה 494 / ces 8 termes ne seront pas repris dans les explications qui suivent //

ל

- v89 נָצַב 3ms Ac Ni נָצַב 305 //
- v90 אֲמוֹנַתְךָ cf v75 / כּוֹנֵן 2ms Ac Polel (כּוֹן) 208 ; cf v73 //
- v91 עֲמִדוּ subjects : le ciel et la terre mentionnés aux v89 et 90 / הַיּוֹם *aujourd'hui* //
- v92 לֹא si...ne...pas / שְׁעֵשְׂעִי cf v24 / אֲבִדְתִּי *j'aurais péri* / עֲנִי cf v50 //
- v93 לֹא = *jamais et non pas toujours* / חַיִּיתִנִּי 2ms Ac Pi חַיָּה + S1s ; cf v37 //
- v94 לֹא-אֲנִי proposition nominale / הוֹשִׁיעֵנִי 2ms imp Hi יִשַׁע 197 + S1s //
- v95 קוֹן 3p Ac Pi קוּה *attendre* / אֲתַבּוֹנֵן 1s In Hitpolel בֵּין 68 *être attentif à* //
- v96 תְּכַלָּה nf *accomplissement, perfection* / קֵץ nm *fin* / רַחֲבָה fs רַחֵב adj *large* //

מ

- v97 שִׁיחָה nf *méditation* //
- v98 תַּחֲכַמְנִי 3fs In Pi חָכַם *rendre sage* + S1s / מִצּוֹתֶיךָ p, gouverne un verbe au singulier (תַּחֲכַמְנִי) et un pronom singulier הֵיאֵ //
- v99 מִלְמַדֵּי cst mp pt Pi לָמַד 233 + S1s ; *ceux qui m'enseignent* / הַשְּׂכֵלְתִי 1s Ac Hi שָׂכַל *être intelligent* / שִׁיחָה cf v97 //
- v100 אֲתַבּוֹנֵן cf v95 / נִצְרַתִּי cf v56 //
- v101 אֶרֶח nm/f *sentier* / כִּלְאֵתִי 1s Ac QI כִּלְאֵת *retenir* //
- v102 הוֹרַתִּי 2ms Ac Hi יָרָה 192 + S1s //
- v103 נִמְלֶצֶן 3p Ac Ni (מִלֶּץ) *être doux* / חֶדְרֵי nm *palais* / דְּבַשׁ nm *miel* //
- v104 אֲתַבּוֹנֵן cf v95 / אֶרֶח cf v101 //

נ

- v105 נֵר nm *lampe* / נְתִיבָה nf *sentier* //
- v106 אֶקִּימָה 1s coh Pi קָם *tenir (parole)* //
- v107 נִעֲנִיתִי 1s Ac Ni עָנָה II 347 / חִינִי cf v37 //
- v108 נְדָבוֹת cst p נְדָבָה nf *offrande spontanée* / רָצָה 2ms imp QI רָצָה *agréer* / לְמַדְנִי cf v12 //
- v109 נִפְשִׁי בְּכַפִּי cf l'expression idiomatique נִפְשִׁי בְּכַפִּי *mettre sa vie dans sa main càd exposer sa vie, risquer sa vie* //

תהלים - Psaumes

- v110 פח nm *piège* ; נתן פח donner un piège = tendre un piège / תעיתי 1s Ac QI תעה s'égarer //
- v111 נחלתי 1s Ac QI נחל recevoir, prendre en possession / ששון nm joie //
- v112 עקב nm *conséquence* ??? ici : adv : totalement //

ס

- v113 סעפס p סעף adj *divisé* càd *indécis* ou *double* //
- v114 סתר nm *cache*, *abri* / מגן nm *bouclier* / יהלתי cf v43 //
- v115 מרעים mp pt Hi רעע 426 ; pt : *malfaiteur* / אצרה 1s coh QI נצר cf v56 //
- v116 סמכני 2ms imp QI סמך poser (la main), aider + S1s / תבישני 2ms In Hi בוש 64 + S1s / שבר nm *espoir* //
- v117 סעדני 2ms imp QI סעד soutenir / אושעה 1s coh Ni ישע 197 / אנעה 1s coh QI שעה regarder //
- v118 סלית 2ms Ac QI סלה rejeter / שגים mp pt act QI שגה s'égarer / תרמית nf *tromperie* //
- v119 סגים p סיג nm *scorie* ; objet indirect de השבת : tu élimines comme des scories... / השבת 2ms Ac Hi שבת faire cesser, éliminer //
- v120 סמר frissonner / פחד nm *terreur* ; le suffixe désigne l'origine de l'action : la terreur que tu m'inspires //

ע

- v121 בל part nég poétique, p-ê équivalente de לא ou אל ; ici équivalente de אל (B. Waltke and M. O'Connor, *Biblical Hebrew Syntax*, §34.2.1b note 6) / תניחני 2ms In Hi נוח 293 + S1s ; Hi II = *placer, laisser, abandonner* / עשקי mp pt act QI עשק opprimer + S1s //
- v122 ערב 2ms imp QI ערב se porter garant / יעשקני 3mp In QI עשק + S1s ; cf v121 / זד adj *orgueilleux, insolent* //
- v123 כלו 3p Ac QI כלה 212 ; ici : se consumer //
- v125 הבינני 2ms imp Hi בין 68 + S1s //
- v126 עשה 356 sans complément d'objet = agir / הפרו 3p Ac Hi פרו rompre //
- v127 על-כן 338 + 214 c'est pourquoi / פו nm *or pur* //
- v128 כל כל-פקודי litt : tous les préceptes de tout, signifie p-ê tous les préceptes et dans tous les domaines, à moins qu'il s'agisse d'une erreur accidentelle de copie pour כל-פקודיך tous tes préceptes / ישרתי 1s Ac Pi ישר aplanir, considérer comme droit / ארח nm/f *sentier* ; cf v101 //

פ

- v129 פלאות p פלא nm *merveille, miracle* / נצרתם 3fs Ac QI נצר garder + S3mp //
- v130 פתח la vocalisation différente signale probablement un mot différent de פתח 376 ; son sens est incertain ; on peut le faire dériver de פתח I ouvrir ou de

Psaumes - תהלים

- פתח II *graver* ; on traduit svt *révélation*, d'après la traduction grecque / יֵאִיר
 3ms In Hi אור *illuminer* / מביין ms pt Hi בין 68 / פתיים mp פתי adj *simple* //
 v131 פי = פה 364 + S1s / פער *ouvrir* / אשאפה 1s coh QI שאף *soupirer* ; le coh
 avec l-inversif a le même sens que l'In avec l-inversif, J§47d //
 v132 פנה 2ms imp QI פנה 368 / חנני 2ms imp QI חנן 156 + S1s //
 v133 הכן 2ms imp Hi (כון) 208 / תשלט 2ms juss Hi שלט QI : *dominer* / און nm
mal, faute / כל avec la négation a ici, comme svt, le sens de *aucun* ; J§160k //
 v134 פדני 2ms imp QI פדה *racheter* + S1s / עשק cf v121 //
 v135 האר 2ms imp Hi אור cf v130 ; avec פנים litt : *éclairer son visage*, donc
 montrer un visage accueillant //
 v136 פלג nm *ruisseau* //

צ

- v138 צוית 2ms Ac Pi צוה 382 / pour l'emploi du double complément d'objet צדק et
 עדתין cf J§126a / אמונה nf *fidélité* //
 v139 צמתתני 3fs Ac Pi צמת *anéantir* / קנאה nf *jalousie, zèle* //
 v140 צרופה fs pt pass QI צרף *fondre, donc épurer* / אהבה 3ms Ac QI אהב 8 +
 S3fs //
 v141 צעיר adj *petit* / נבוזה ms pt Ni בזה *être méprisé* //
 v143 צר 384a signifie aussi *angoisse* / מצוק nm *détresse* //
 v144 הבינני cf v125 //

ק

- v145 אצרה 1s coh QI נצר cf v129
 v146 הושיעני 2ms imp Hi ישע + S1s ; cf v94) //
 v147 קדמתי 1s Ac Pi קדם *affronter, devancer* / נשף nm *soir, crépuscule* / אשועה
 1s coh Pi שוע *appeler au secours* ; cf v131 / יהלתי 1s Ac Pi יהל *attendre* //
 v148 קדמו cf v147 / אשמורה nf *veille* / שיח inf cst QI שיח *célébrer* //
 v149 שמעה 2ms imp QI שמע 475 ; cf J§48d / חניני 2ms imp Pi חיה + S1s ; cf v37 //
 v152 קדם nm *autrefois, longtemps* / יסדתם 2ms Ac QI יסד *fonder* + S3mp //

ר

- v153 עניי nm עניי (≠ 348) *misère* + S1s / חלצני 2ms imp Pi חליץ *délivrer* + S1s //
 v154 ריבה 2ms imp QI ריב *défendre (une cause), se quereller* / ריב nm *cause,*
querelle / חניני cf v149 //
 v156 רחמים nm tj p *miséricorde, tendresse* //
 v157 רדפי mp pt act QI רדף 413 + S1s / נטיתי 1s Ac QI נטה *étendre, dévier* ??? //
 v158 בגדים mp pt act QI בגד *trahir* / אהקוטטה 1s coh Hitpolel קוט *être*
dégoûté //

תהלים - Psaumes

ש

- v161 חנם adv *sans raison* / פחד trembler //
- v162 שש ms pt act Q1 שוש se réjouir //
- v163 אתעבה 1s coh Pi תעב abominer //
- v165 למז = ל + S3mp / מכשול nm chose qui fait trébucher //
- v166 שברתי 1s Ac Pi שבר espérer //

ת

- v169 תקרב l'In exprime ici un souhait (subjonctif en français) / תִּנָּה nf cri / הבינני cf v125 //
- v170 תִּחַנֶּה nf supplication / הצילני 2ms imp Hi נצל 306 //
- v171 תבענה 3fp In Hi נבע faire jaillir ; ici au sens figuré / תִּהַלֶּה nf louange //
- v172 תען 3fs juss Q1 ענה ; soit ענה IV chanter, soit ענה I 346 //
- v173 יעזרני inf cst Q1 עזר 335 + S1s ; suffixe complément //
- v174 תאבתי 1s Ac Q1 תאב désirer ; cf v40 / שעשעים nm tj p plaisirs ; cf v24 //
- v175 תחי 3fs juss Q1 חיה 141 / יעזרני 3mp In Q1 עזר 335 + S1s //
- v176 תעיתי 3fs Ac Q1 תעה s'égarer, être égaré ; cf v110 / שֶׁה nm/f mouton / בקש 2ms imp Pi בקש 82 //

Emile NICOLE

Psaume 120

- v1 מַעֲלָה nf (dérivé du verbe עלה) *montée* ou *degré* / צָרְתָּה forme avec הָ parag de צָרָה nf *détresse*, le הָ n'a pas ici le sens directionnel qu'il a souvent, mais répond à un souci esthétique: éviter le contact de deux syllabes toniques צָרָה לִי cf J\$93j / ויענני 3ms In Q1 ענה + S1s *répondre* //
- 2 הצילה 2ms imp Hi (נצל) *délivrer*; imp avec הָ, comme le coh / רַמְיָה nf *mensonge*, *tromperie* / רמיה מלשון רמיה n'est pas un état cst; רמיה est une apposition, cf J\$13lc; deux mss lisent l'état cst //
- 3 יוסף 3ms In Hi יסף; autres orth: יוסיף, יוסף, יוסף //
- 4 חצי p cst חץ nm *flèche* / שונוים p pt pass Q1 שָׁנָן *aiguïser* / גַּחַל nm *charbon* / רִתֵּם nm *genêt* //
- 5 אוֹיֵה *malheur!* dérivé de אוֹי / גרתי ls Ac Q1 גור / מִשְׁךְ n de peuple (S.E. Mer Noire?) / קדר tribu d'Arabie //
- 6 רבת f cst רב employé comme adv: *assez* / שכנה 3fs (sujet נפשי f) / לָהּ 3fs renvoie à נפשי *quant à elle* / שֹׁנָא ms pt act Q1 שָׁנָא //
- 7 אני-שלום litt: *moi, la paix* / כי *si, quand* //

Psaume 121

- v1 אשא ls In Q1 נושא, sens fréquentatif ou duratif de l'In dans le présent, cf J\$ 113c,d / מאין : אֵין = *ou?* tj avec מִן- (ne pas confondre avec אֵין = *rien*) / עֵזֶר nm *secours* //
- 3 אל-יתוך juss! (emploi large possible, J\$114k) / לְמוֹט vocalisé comme un nom avec art, nm מוֹט *secousse*, *ébranlement* (signifie aussi *joug*) ainsi BDB; la note BHS propose de corriger la vocalisation et de lire inf cst Q1 מוֹט *branler, être ébranlé* / נוים *sommeiller* //
- 4 ישן *dormir* / צֶל nm *ombre* //
- 6 יומם forme adverbiale *de jour* / יככה 3ms In Hi (נכה) + S2ms (orth! כָּה au lieu de הָ) / לְרֶחַח nm! *lune* //
- 8 יִשְׁמֹר- 3ms In Q1, dernière voyelle abrégée à cause du maqqef, J\$13c; lire *yis'mor* / יצא inf cst Q1 יצא + S2ms //

Psaume 122

- v1 שמח ב' *se réjouir de* / אמר p pt act Q1 הלך lp In Q1 //
- 2 עמדות fp pt act Q1 (sujet רגלינו f) / היה עמדות sur la tournure + pt, cf J\$121f //
- 3 בנה fs pt pass Q1 חברה / חבר 3fs Ac Pu être lié / יחדו *ensemble* (le point dans le ו de la BHS est peut-être une erreur d'impression; cf BHK //
- 4 שִׁי 438 au sens de *parce que* / נָה abréviation de יהוה / יְדוּת nf *rappel*, *signe, témoignage* / ידה inf cst Hi ידה //
- 6 ישליו 3mp In (ou juss) Q1 שְׁלָה être en paix / אהב mp pt act Q1 אהב + S2fs (renvoie à Jérusalem) //
- 7 חיל nm *rempart* / שְׁלוֹה nf *tranquillité* / אֶרְמוֹן nm *tour habitée, donjon* //
- 8 אדברה-נא coh, nuancé volitive *que je dise donc* ou permissive *laisse-moi dire* //
- 9 אבקשה cf v8 אדברה //

Psaume 123

- v1 הישבי cst ms pt act Q1 ישב forme archaïque en י. cf J\$93n; la construction pt cst + prép est assez fréquente, cf J\$129m: *celui qui siège dans les cieux*; par contre la présence de l'article est plus insolite; faut-il interpréter comme un vocatif: *ô toi qui sièges dans les cieux ?* //

Psaume 123 (suite)

- v2 אדוניהם le p de אָדוֹן peut être un p de majesté: *leur maître*, au lieu de *leurs maîtres* / שִׁפְחָה nf *servante* / גְּבִיָּרָה nf *maîtresse* / שיחננו: -ש 438 + 3ms In Q1 חנן + S1p //
- 3 חננו 2ms imp Q1 חנן + S1p / ביז nm *mépris* //
- 4 רבת שבעה-לה נפשו *voir Ps 120.6* / לַעַג n(m) *moquerie* / שְׁאֲנָן adj *tranquille, satisfait* / K: גְּאִיוֹנִים p de גְּאִיוֹן hap adj *hautain*; Q: לְגַאִי יוֹנִים mp cst de גָּאָה adj *hautain* et mp pt act Q1 ינה *opprimer* / le ל exprime l'origine ? cf C. H. Gordon *Ugaritic Textbook* pp 98,99 //

Psaume 124

- v1 לוּלִי *si ne ... pas* introduit une condition conçue comme irréaliste, généralement suivi de l'Ac dans prop cond et prop principale, cf J\$167k / שהיה = הָיָה / הָיָה + שׁ juss //
- 2 בקום : ב + inf cst a souvent un sens temporel: *quand* //
- 3 אזי même sens que אָז / חיים n'est pas nm p 143 mais m p adj חַי 140 attribut du COD *ils nous auraient engloutis vivants* / בָּלַע Q1 *engloutir, avaler* / חרות inf cst Q1 חָרָה / אַף nm *colère* //
- 4 שָׁטַף Q1 *submerger* / נחלה = נַחַל torrent + הָ, parag, forme poét, cf J\$93i //
- 5 זִידוֹן hap KB: *bouillonnant*, BDB: *insolent*; cf יָד insolent, *présomptueux* //
- 6 ברוך pt pass Q1 ברך / נתנו 3ms Ac Q1 נתן + S1p / טָרַף nm *proie* attribut du COD / שְׁנִיחָה cst p de שֵׁן nf(/m) *dent* //
- 7 צִפּוֹר nf *oiseau* / נמלטה Ni (מלט) *s'échapper* / פַּח nm *filet* / יָקַשׁ prendre au piège //

Psaume 125

- v1 rattacher כהר-ציון aux deux premiers mots pour former une proposition nominale / מוט 3ms In Ni מוט (Q1 *branler*) être ébranlé / ישב 3ms In Q1 ישב //
- 2 ל introduit le complément de סביב *autour de*; 3fs renvoie à Jérusalem //
- 3 רָשָׁע nm *injustice, méchanceté* / עוֹלָה nf *injustice* / ידיהם COD de ישלחו //
- 4 היטיבה 2ms imp (avec הָ comme coh) Hi יטב / לבות p לָב = לבב //
- 5 מטים mp pt Hi נטה ici *dévier, tordre* / עֵקֶלְקֵל adj *tortueux* ici (fp) subst: *chemins tortueux*; COD de המטים s'apparenté à un acc d'obj interne (J\$125q) héb: *dévier un chemin tortueux*, en fran: *dévier un chemin*, ou *prendre un chemin tordu* / יוליכם 3ms In Hi הלך + S3mp / את avec / פעל faire //

Psaume 126

- v1 בשׁוּב ב + inf cst *quand* / שִׁיבָה nf hap (cf aussi 2 Sam 19.33 dans le sens de *séjour*) *captivité* ? (שְׁבוּתָה nf *captivité*) / חלם rêver //
- 2 ימלא 3ms In Ni מלא / שְׁחֹק nm *rire* / פינו = פה + S1p / רִנָּה nf *cri de joie* / יאמרו 3p on / לעשות ... הגדיל *faire de grandes choses* //
- 3 היינו: à l'Ac היה peut avoir parfois un sens présent, J\$111i / שְׂמֵחַ adj *joyeux* //
- 4 שובה imp avec הָ, même sens que שבות v1 / אָפִיק nm *ruisseau* //
- 5 BHS 1969 lire הזרעים au lieu de חזרעים (erreur typographique) / דִּמְעָה nm coll / קצר *moissonner* //
- 6 הלוך inf abs; הלך inf abs + autre verbe inf abs exprime la durée du processus (J\$123s); il y a ici permutation par rapport à la construction habituelle: inf abs + In + inf abs au lieu de In + inf abs + inf abs / מִשַׁךְ sac (KB) piste, trace (BDB) / זרע p! / אֲלֵמָה nf *gerbe* //

Psaume 127

- v1 בנה 3ms In Q1 בנה / שׁוֹא nm *vide, en vain* / עמל *peiner* / בוניו mp cst pt act Q1 בנה + S3ms (בית) / שָׁקַד *veiller* //
- 2 משכימי mp cst pt Hi (שכם) *se lever tôt*; ce pt et l'inf cst qui suit sont utilisés comme des noms / Pi אחר *retarder* / שבת inf cst Q1 ישב / עָצַב nm *douleur* / כן *ainsi = autant ?* / יָדִיר adj *bien-aimé* / שָׁנָא = שָׁנָה nf *sommeil* //
- 3 שָׁכָר nm *salaire* / בָּטָן p! //
- 4 חָץ nm *flèche* / נְעוּרִים nm tj p *jeunesse* //
- 5 גִּבּוֹר nm *homme* / אֲשָׁפָה nf *carquois* / יבשו 3mp In Q1 בוש / את *avec* //

Psaume 128

- v1 אֲשָׁרִי tj à l'état cst p *heureux* / זָרָא adj verbal de ירא cf J\$50b //
- 2 לְגִיעַ nm *fatigue, produit* / inversion des termes dans la proposition: כי habituellement en tête de la proposition met en évidence la mot qui suit (ici תאכל); l'inversion permet de mettre aussi en évidence יגיע כפיך *le labeur de tes mains, oui, tu en jouis* //
- 3 גֶּפֶן nf *vigne* / פריה f pt Q1 פרה *être fécond* / יִרְכָה nf (ici au duel cst) *la partie intérieure, le fond* / שָׁתִיל n *bouture, plant* (hap, cf שתל *transplanter*) / זֵיתָה nm *olivier* //
- 4 הנה et כי renforcent l'affirmation, cf J\$164a&b / יברך In Pu //
- 5 וראה imp suivant un jussif (יברכה) cf J\$116f2 //

Psaume 129

- v1 רבה voir Ps 120.6 / צרוני 3mp Ac Q1 צרר (II) *traiter en ennemi, combattre* + Sls / נְעוּרִים nj p *jeunesse* //
- 2 יכל *ici vaincre* //
- 3 גֵב nm *dos* / חרש (I) *labourer* / Hi ארך *allonger* / מְעִנִיתָ Q: hap, K: מְעִנֹתָ p de מְעִנָה l Sam 14.14; que l'on adopte le Q ou le K, les deux mots proviennent de la racine ענה *s'occuper*; sens proposés: KB: *sillon*, BDB: *terrain de labour* //
- 4 יהוה צדיק prop nominale / Pi קצץ *couper* / עֵבֶה nm/f *corde* //
- 5 יבשו 3mp In Q1 בוש / יסגו 3mp In Ni סוג *reculer* / אחר *adv derrière, en arrière* //
- 6 חֲצִיר nm *herbe* / גָּג nm *toit* / קדמת cst nf avec sens adverbial (?) (cf רבת) *avant* / שָׁלַף *sortir* / יָבֵשׁ *sécher* //
- 7 קצר *moissonner* / חֲצִיר nm cf חֲצִיר *repli d'un vêtement* / מעמר pt Pi (עמר(I)) hap (cf עֲמָר nm *épi coupé* KB ≠ *gerbe* car les épis étaient coupés très court) *ramasser les épis* //
- 8 ברכת cst de בִּרְכָה / ברכנו lp Ac Pi ברך //

Psaume 130

- v1 מְעִמְקִים tj p *profondeurs* //
- 2 שמעה 2ms imp avec הָ, Q1 שמע / קָשָׁב adj *attentif* / תַּחֲנוּנוֹ tj p *supplication* //
- 3 יה = יהוה //
- 4 סְלִיחָה nf *pardon* / תורא 2ms In Ni ירא //
- 5 קויהי ls Ac Pi קוה *attendre* / הוּחַלְתִּי ls Ac Hi (יחל) *attendre* //
- 6 נפשי לאדני l'action exprimée par les verbes précédents est sous-entendue / משמרים : מן = *plus que* //
- 7 יחל imp Pi (יחל) *attendre* / הרבה inf abs Hi רבה employé comme adv *beaucoup* / פְּדוּתָה nf *rachat* //
- 8 פָּדָה *racheter* //

Psaume 131

- v1 גָּבַהַ *être haut, hautain* (le ה ne devient pas quiescent, le verbe ne se comporte donc pas comme un ל"ייה) / רמו 3p Ac Q1 רום / נפלאות pt fp Ni (פלא) *être difficile, miraculeux* //
- 2 לא-אם *ici, après une phrase négative, signifie au contraire* (cf Gen 24.38) / שוה ls Ac Pi *calmer, apaiser* / דוממתי ls Ac Polal *tranquilliser* / גמל pt pass Q1 *sevrer* / גמל עָלִי forme poét de עַל //
- 3 יחל 2ms imp Pi (יחל) *attendre* //

Psaume 132

- v1 ל *après זכר ≠ se souvenir de ..., mais se souvenir en faveur de ...* / ענותו Pu inf cst ענה (II) *ses humiliations* //
- 2 אשר *se réfère à David* / נדר *faire un vœu* / אָכִיר *puissant* //
- 3 אָם *introduit un serment avec imprécation: si je fais ..., que Dieu me fasse...* la partie imprécatoire est svt sous-entendue, ainsi אָם + affirmation = *je jure que* + négation / עָרַשׁ nf *lit* / יָצִיעַ nm *lit, couche* l'état cst ערש יצועי *est une simple forme de liason, J\$129r* //
- 4 שָׁנָה nf *sommeil* / עַפְעָפִים tj *duel paupières* / תנומה nf *assoupissement* //
- 6 שמענוה le S3fs *se réfère à l'arche (ארון), habituellement m, mais parfois f* (1 Sam 4.17; 2 Ch 8.11) / יַעַר nm *bois* allusion au nom de la ville où se trouvait l'arche: Qiryath-Yearim (1 Ch 13.5) *ville-des-bois* //
- 7 נבואה coh Q1 בוא / הָדָם nm *marchepied* //
- 8 קומה imp avec דָּה, forme apparentée au coh / מְנוּחָה nf *lieu de repos* / עזר: עז est au s(p!) //
- 9 חָסִיד adj *pieux* / ירננו 3mp In Pi רנן *jubiler, pousser des cris de joie* //
- 10 בעבור prép à cause de / תשב 2ms In Hi שוב / מְשִׁיחַ *messie, oint* //
- 11 אָמְתָה *complément de נשבע il a juré fidélité à David ou "casus pendens" à la proposition suivante la fidélité, il ne s'en écartera pas* / ממנה le S renvoie à אמה (f) / מפרי בטנך *état cst; l'atnah est probablement mal placé; ce groupe nominal se rapporte à la proposition suivante* / אשית ls In Q1 שית *placer le complément d'objet est sous-entendu, le groupe בטנך s'y rapporte (l'un) de tes descendants* / לָהּ S2ms (p!) //
- 12 עֵדָה p de עֵדָה(II, ≠ 325) ou עֵדוּת *signe-témoin, loi* / זו démonstratif employé comme relatif = אשר / אלמדם ls In Pi למד S3mp / עדי forme poét de עד 324 / עַד (≠ 324) nm *temps, toujours* / ישבו 3mp In Q1 ישב //
- 13 בציון le verbe בחר se construit avec l'acc ou la prép ב pour l'objet ou la personne choisie / אוה 3ms Ac Pi (אוה) *désirer* S3fs (se rapporte à Sion) / מושב nm *demeure* (racine ישב) //
- 14 מְנוּחָה nf *lieu de repos* (racine נוח) / אותיה ls In Pi (אוה) S3fs //
- 15 צֶדֶד (II) nm *provision, nourriture* / אביון adj *pauvre* / לָחֵם p! *à l'usage* //
- 16 יָשַׁע nm *salut* / ירננו cf v9 pour le vocabulaire //
- 17 אצמיח ls In Hi צמח (Q1 *pousser* (plante)) / קרן sens figuré *pouvoir, force* / נֵר nm *lampe* / משיחי S1s //
- 18 בַּשֵּׁת nf *honte* / יציץ 3ms In Q1 ציץ *fleurir* (ici sens figuré) / נָזַר nm *con-sécration, couronne* //

Psaume 133

- v1 נעים adj s *agréable* / יחד inf cst Q1 ישב / יחד *ensemble* //
- 2 זָקָן nm/f *barbe* / שירד = ש + ירד / פי cst (364) avec un vêtement au sens de col ou bord / מדוּתוֹ p מד nm *vêtement* + S3ms //
- 3 טל nm *rosée* / חרמוֹן n propre / הררי p cst הר //

Psaume 134

- v1 ברכו imp Pi ברך / לילה p de לילות //
 2 שאו imp Q1 נשא / קדש apposition au complément d'objet : *élevez vos mains comme une offrande sainte* //
 3 יברכך 3ms In (ou juss) Pi + S2ms / עשה pt cst //

Psaume 135

- v1 הללו 2ms imp Pi הלל / יהוה contractée de יהוה utilisée en poésie /
 עבדי יהוה sujet du verbe //
 3 זמרו 2ms imp Pi (זמר) *faire de la musique, chanter (avec accompagnement)* /
 נעים ms adj *agréable, aimable* //
 4 סגלה nf *bien personnel* //
 5 אדנינו p de majesté //
 6 תהום nf et m *abîme marin* //
 7 מעלה pt Hi עלה / נשיא p de נשיא ≠ 308, *brouillard, brume* / ברק nm *éclair* /
 מטר nm *pluie* / מוצא pt Hi יצא ; forme inhabituelle (la forme normale serait
 מוציא) due à l'influence de la conjugaison des verbes ל"ה sur celle des
 ל"א, cf J\$78g / אוצר (אוצרות p) nm *trésor* //
 8 הכה 3ms Ac Hi (נכה) //
 9 מפתים p de מופת nm *signe, prodige* / תוככי = תוך (492) + S2fs ; pour cette
 forme rare de suffixe, cf J\$94h //
 10 עצום adj *puissant* //
 11 le ל tel qu'il est employé ici (3 fois) signifie : *c'est à dire* ou peut
 être considéré comme indicateur du COD (J\$125k) / סיחון, אמרי, עוג,
 בשן n propres / אמרי s coll : *roi de l'amoréen = roi des amoréens* //
 12 נחלה attribut du COD : *il a donné leur pays comme héritage* //
 13 propositions nominales / זכר nm *souvenir, KB : mention (d'un nom)* /
 דר-ודר le ו est pointé qamats car les deux noms sont étroitement associés //
 14 ידין 3ms In Q1 דין *juger, faire droit (à)* / Ht נחם BDB : *prendre en pitié,*
 KB : *se venger (+ על à cause de)* //
 15 עֲצָבִים tj p *idoles* //
 17 יאזינו 3mp In Hi (אזן) *entendre* / אף soit aussi (45), soit nez (44) ;
 יש renforce ici la négation אין //
 18 כמוהם = כ + S3mp / עשה mp pt Q1 עשה + S3mp //
 20 יראי mp cst לרא adj *craignant* //

Psaume 136

- v1 הודו 2ms imp Hi ידה //
 3 אדני p de majesté, pour Dieu, mais aussi parfois pour des maîtres humains //
 4 נפלאות fp pt Ni (פלא) *être difficile, extraordinaire* ; cette forme est
 employée environ 40x comme subst / לבדו בך (61) //
 5 תְּבוּנָה nf *compréhension, intelligence* //
 6 רקע cst pt Q1 רקע *étendre* (utilisé généralement pour le travail des métaux) ;
 pour l'état cst du pt Q1 des verbes à 3e" gutt, cf J\$70b //
 7 אורים seul exemple de p du nom אור, emploi poétique //
 8 ממשלה cst ממשלה nf *maîtrise, domination* //
 9 ירח nm *lune* / כוכב nm *étoile* / ממשלות le p invite à comprendre le mot
 plutôt au sens de *maître* que de *maîtrise* : v8 *le soleil comme maître du*
jour v9 *la lune et les étoiles comme maîtresses de la nuit* //
 10 le ל désigne le destinataire de la louange (cf vv4-7) / מכה cst pt Hi (נכה) /
 בבכוריהם *en leurs premiers nés cād en la personne de leurs premiers nés* //

Psaume 136 (suite)

- 12 חזקה f adj חזק fort / נטויה f pt pass Q1 נטה (זרוע f) //
- 13 ל cf v10 / גזר couper / ים-סוף n propre mer des roseaux càd mer rouge dans ses deux branches, jusqu'à Agaba (contre glossaire BC) / גזר n tj p mor-
ceaux, moitiés //
- 14 העביר 3ms Ac Hi עבר / בתוכו ים est m //
- 15 נער 3ms Ac Pi נער précipiter, secouer //
- 16 ל cf v10 / מוליק pt Hi הלך //
- 17 מכה cf v10 //
- 18 אָדיר adj majestueux //
- 19-22 cf Ps 135.11-12 //
- 23 שׁ comme les ל vv4-7, 10 etc., se réfère au destinataire de la louange / שׁפל n basse condition, humiliation ; le ב a un sens temporel ici //
- 24 פרק arracher / צר soit n détresse (צר I) soit nm ennemi (צר II) //

Psaume 137

- v1 נהרות p cst נהר / בבל n propre / בזכרנו = ב + inf cst Q1 זכר + S1p ; le ב a prob ici une valeur plus causale que temporelle //
- 2 ערבים p de ערבה n peuplier de l'Euphrate (BDB et KB) / בתוכה : בבל est f / תלה suspendre / כנור nm cithare (KB) ou lyre (BDB) //
- 3 שובינוו p pt act Q1 שבה emmener captif + S1p / שיר דברי-שיר non pas les paroles sans la musique (noter l'absence de l'art à שיר) ; דבר a ici, comme parfois, un sens plus vague, litt : des choses de chant (sans nuance nécessairement péjorative) / תולל hap peut-être apparenté à Hi ילל hurler //
- 4 איך adv comment ? / נכר n étranger //
- 5 אשכח : S2fs = Jérusalem / ירושלם : vocatif / תשכח 3fs ; ימין (main droite) est f //
- 6 דבק s'attacher / חף nm palais / אזכרכי S2fs forme rare / אעלה In Q1 ou Hi, il faut lire ici un Hi //
- 7 זכר + ל + את pour une tournure semblable cf Ps 132.1 ; ici ce n'est pas en faveur des Edomites, mais contre eux que Dieu doit se souvenir de leurs actes / ערו 2mp imp Pi (ערה) mettre à nu, raser (une ville) / יסוד nf (m) fondation / בה 3fs = Jérusalem //
- 8 שדודה fs pt pass Q1 שדד dévaster ; le pt a ici le sens d'un futur proche J\$121e / אשרי tj cst heureux / Pi שלם rendre à qqn ce qu'il mérite (en bonne ou en mauvaise part) / גמול nm acte, récompense / גמל agir, faire (du bien ou du mal) //
- 9 יאחז 3ms In Q1 אחז saisir J\$73f / Pi נפץ fracasser / עולל nm enfant / סלע nm rocher (p!) //

Emile NICOLE

Psaume 138

- v1 ידה ls In Hi אודך + S2ms / ידה אללהים désigne ici les *anges* ou les *princes* plutôt que les *dieux* des païens ; pour qu'il y ait vocatif (BC), il faudrait un suffixe à נגד / אזמרך ls In Pi (זמר) cf Ps.135.3 //
- 2 על à cause de / אמרה nf parole, promesse / על-כל-שמך sur tout ton nom càd à cause de tout (ce qui implique) ta réputation ou au dessus de ... //
- 3 ביום + verbe conjugué cf J\$129p ; ביום équivaut à lorsque / תענני 2ms In Q1 ענה 1) + S1s / Hi רהב verbe rare ; le sens habituel *importuner, troubler* ne convient pas ici, on suggère (BDB) *donner de la hardiesse* //
- 6 רום pt act Q1 רום / שפל adj bas, modeste / גבה adj haut, hautain / יידע la vocalisation est probablement aberrante, lire יידע = ידע 3ms In Q1 ידע ici : percevoir, reconnaître //
- 7 תחיני 2ms In Pi חיה sens causatif + S1s / תושיעני 3fs Hi ישע + S1s, sujet : ימינך f //
- 8 גמר mettre fin, achever, mener à bonne fin / תרף 2ms In Hi רפה abandonner, laisser tomber //

Psaume 139

- v1 מנצח pt Pi (נצח) diriger d'où le sens habituel : chef de chœur / חקר examiner, sonder / ותדע 2ms In cv ידע p! ; pour la construction qatal + wayyiqtol avec sens de présent cf J\$118p //
- 2 שבתי inf cst Q1 ישב + S1s / בנתה 2ms Ac Q1 בין, sur l'orthographe J\$42f remarque sur 2ms / רע n(m) intention ≠ 423 //
- 3 ארחי inf cst Q1 ארח être en chemin, marcher + S1s / רבעי inf cst Q1 רבע se coucher + S1s / זרית 2ms Ac Pi זרה mesurer, déterminer seul emploi du verbe זרה dans ce sens (sens habituel : disperser) ; traduire comme ידע par un présent J\$112a / הסכנתה 2ms Ac Hi סכן être habitué à //
- 4 מלה nf parole / כלה = כל + S2fs renvoie à מלה //
- 5 אחור derrière / קדם devant / צרר (transitif) envelopper / ותשת 2ms In Q1 שית / כפכה (220) orthographe S2ms J\$94h //
- 6 KB et BDB proposent de lire avec le K : פלאי adj merveilleux / מנני complément du comparatif / נשגבה 3fs Ac Ni שגב être élevé, inaccessible / אוכל pour traduire לכל en français, il faut souvent ajouter un autre verbe qui complète le sens de pouvoir : pouvoir faire, pouvoir vaincre, ici : pouvoir comprendre / לה S3fs = la connaissance (דעת) //
- 7 אנה où ? / ברח s'enfuir //
- 8 אסק ls In Q1 סלק monter ; hap en hébreu dans l'AT, fréquent en araméen, la forme אסק s'explique par l'assimilation du ל au ס cf F. Rosenthal A Grammar of Biblical Aramaic (1974) §172 / אציעה ls coh Hi יצע étendre càd faire son lit ; pour le coh cf J\$167a //
- 9 אשא ls In Q1 נשא au sens de prendre ; les formes propres au coh étaient rarement employées avec les verbes ל"א (J\$114bN) ; on peut considérer qu'il s'agit ici d'un coh / שחר nm aurore / אחרית nf fin //
- 10 תנחני 3fs In Hi נחה conduire + S1s / Q1 אחז saisir //
- 11 ואמר ls In Q1 אמר le waw cv est ici difficile à comprendre, cf J\$118q / ישובני 3ms In Q1 שוף happer + S1s / בעדני = בעד + S1s //
- 12 חשך obscurcir, apparaître obscur / ממך de ton point de vue, pour toi / אור briller / חשיכה nf obscurité / אורה nf lumière / on trouve svt כ devant le premier membre de la comparaison //
- 13 קנה ici : créer, former (KB) / כליות nf tj p reins / תסכני 2ms In Q1 תisser + S1s ; malgré l'In, l'action est passé (J\$113f ou h) //
- 14 אודך ls In Hi ידה + S2s / על כי parce que / נוראות fp pt Ni ירא / נפילתי ls Ac Ni (פלה) être distingué, traité différemment ; נוראות נפילתי : j'ai

Psaume 139 (suite)

- été distingué d'une façon qui inspire la crainte / נפלאים mp pt Ni (פלא) / ידעת fs pt Q1 ידע s'accorde à נפשי (f) //*
- 15 נכחד 3ms Ac Ni (כחד) *être caché / אשר est malaisé à comprendre : car, moi qui, ou lire : כאשר quand / עשיתי ls Ac Pu עשה / סתר n(m) cachette, secret / רקמתי ls Ac Pu רקם (Q1 : tisser (avec des fibres de couleur) / תחתיות fp adj תחתי inférieur ; fp : les (régions) inférieures //*
- 16 גלם hap embryo + Sls = *l'embryon que j'étais / כלם = כל + S3mp / יכתבו p! / יצרו 3mp In Pu יצר (Q1 façonner, former) / ולא אחד בהם / יקריו 3p Ac Q1 יקר *être précieux, difficile / רעיון comme au v2 : intention, pensée / מה = מה / עצם être nombreux / ראשיהם leurs têtes cād leur nombre //**
- 18 אספרם ls In Q1 ספר + S3mp / חול nm sable ; מן comparatif plus que / ירבוו 3mp In Q1 רבה ; *forme avec ך cf J\$44e / הקיצתי ls Ac Hi קיץ se réveiller / עודי = עוד + Sls ; le S de עוד est sujet de la prop nominale //*
- 19 אִם sens optatif *si seulement / אלוה = אלהים = מני = מני J\$103h //* malgré l'absence d'art, cf J\$137fN3 / סורו 2mp imp Q1 סור / אשר eux qui ou car / יאמרך 3mp In Q1+S2ms אמר ils parlent de toi / מזמה nf intention, mauvaise intention, ou même mauvaise action / נשא la forme habituelle est נשאך 3p Ac Q1 נשא / שוא n(m) vide, mensonge / ער nm adversaire ; עריך est sujet du verbe נשא, le COD est sous-entendu : ton nom //
- 21 משנאיך mp pt Pi + S2ms שנא *ceux qui te haïssent / תקוממיך soit hap tes adversaires, soit lire מתקוממיך mp pt Hithpolel קום se lever, être l'adversaire de qqn / אתקוטט ls In Hithpolel קוט avoir de l'aversion pour qqn //*
- 22 תכלית nf *totalité, fin état cst avec שנאה / שנאה nf haine ; תכלית שנאה acc d'objet interne J\$125q : je les hais en totalité de haine cād je les hais d'une haine totale / שנאתים ls Ac Q1 שנא + S3mp ; le sens habituel de l'Ac avec les verbes exprimant un état d'âme est le présent : je les hais, היו ils sont //*
- 23 חקרני 2ms imp Q1 חקר + Sls (cf v1) *petit qamats / אל Dieu (vocatif) / דע 2ms imp Q1 ידע / בחנני 2ms imp Q1 בחן éprouver, examiner + Sls / שרעפים n(m)p doutes (BDB), inquiétudes //*
- 24 עֵצֶב nm *idole ou peine / בי en moi ou avec moi ou contre moi / נחני 2ms imp Q1 נחה conduire + Sls //*

Emile NICOLE

Psaume 140

- v1 מנצח voir Ps 139.1 //
- 2 חלצני 2ms imp Pi חלץ *délivrer* + Sls / יהוה vocatif / חָמָס nm *violence, injustice* / תנצרני 2ms In Ql נצר *garder* + Sls ; l'In équivaut ici à un imp J\$113m //
- 3 חשבו sujet : אדם רע et איש חמסים (v2) / גור *attaquer* (≠ 95) //
- 4 שֵׁן *aiguiser* / כמו forme isolée de la prép כ / נחש nm *serpent*, remarquer les trois ש qui se suivent pour évoquer le bruit du serpent / חָמָה nf au sens de *venin* / עכשוב nm *vipère cornue* / שפתימו S3mp, forme rare / סלה terme de signification incertaine, sens proposés : élévation du ton, pause, jeu d'instruments, changement de voix, *da capo* ... //
- 5 מאיש חמסים ... שמרני 2ms imp Ql שמר + Sls (petit qamats) / יהוה vocatif / ... דחות inf cst Ql דחה *pousser*, avec פעם : *faire trébucher* //
- 6 טמן *cachier* / גאים p גאה *hautain* / פח nm *piège* / חֶבֶל nm *corde, lacet* / פרש *étendre, tendre* / רשת nf *filet* (pour attraper les oiseaux), ce mot doit être relié aux mots suivants / ליד = ל + יד = à côté / מַעְגָּל nm *trace* / מוקש nm *appât* / שתו 3mp Ac Ql שית //
- 7 האזינה 2ms imp Hi (אזן) *prêter l'oreille, écouter* (imp avec finale ה comme le coh) / תחנונים tj p *supplication* //
- 8 יהוה est vocalisé אלהים pour éviter la répétition avec le mot suivant / סתה 2ms Ac Ql סך *cachier, protéger* / נשק n *équipement* (militaire) //
- 9 נתן ici au sens de *permettre, laisser faire* / מאויים hap : *désir* (racine אוה) / זמם hap : *dessein, projet* / תפק 2ms juss Hi פוק *permettre* / ירמו 3mp In Ql רום au sens pronominal : *s'élever* ; peut-être faut-il donner à cet In un sens conditionnel : ils s'élèveraient, le passage au singulier (le méchant) au pluriel (ils s'élèveraient) n'est pas impossible //
- 10 מסבי mp pt Hi סבב + Sls / עמל nm *fatigue, trouble, mal* / שפתימו S3mp Q יכסימו 3ms In Pi כסה + S3mp ; le S renvoie à ראש מסבי, bien que ראש soit au sing l'accord au p est possible à cause du sens ; la première partie du verset doit être considérée comme un *casus pendens* : *la tête de ceux qui m'entourent, que le mal (commis par) leurs lèvres les couvre* (càd leur tête) l'incohérence apparente provient du fait que David a commencé sa phrase avec un singulier distributif : la tête de ceux qui m'entourent = en fait plusieurs têtes, et l'hébreu accorde souvent en fonction du sens au détriment de stricte logique grammaticale à laquelle nous sommes très attachés en français //
- 11 ימוטו 3mp In Ni (מוט *chanceler*) Ni : *être ébranlé, ici être remué* : passif impersonnel : *que l'on remue ...* / גחלים p גחל *charbon* / יפלם 3ms In Hi נפל + S3mp le sujet est on, contrairement à la disposition du texte dans la BHS relier באש et יפלם pour former une proposition / מהמרות hap : *fondrières* / בל négation //
- 12 יכוון 3ms In Ni כון / חמס voir v2 / יצודנו 3ms In Ql צוד *chasser* + S3ms / מדחפת hap : *hâtes* f למ' = *sans tarder* //
- 13 ידעתי / אביון nm *pauvre* //
- 14 יודו 3mp In Hi ידה / את est ici la prép, avec ton visage càd devant toi //

Psaume 141

- v1 חושה 2ms imp Ql חוש *se hâter* / האזינה 2ms imp Hi (אזן) *écouter* / קראי inf cst Ql קרא + Sls //
- 2 תכוון 3fs In Ni כון, sujet תפילתי / קטרת nf *encens* ; litt : *que ma prière soit établie comme encens devant toi* / משאת cst מַשָּׂאת nf *action de lever*, la seconde partie du verset est construite comme la première //
- 3 שִׁתָּה 2ms imp Ql שית / יהוה voc. / שמרה hap : nf *garde* / נצר 2ms imp Ql נצר *monter la garde* / דל hap = דלת //
- 4 חט 2ms juss Hi נטה / התעולל inf cst Ht עלל *agir* / עלילה nf *action* / רָשָׁע nm *méchanceté* / בל ne ... pas / לחם *manger* / מנעמים nm hap *friandises* (racine נעם) //

Psaume 141 (suite)

- 5 יהלמני 3ms In Q1 הלם *frapper* + Sls ; prop circonstancielle (temporelle ou conditionnelle) sans conjonction cf J\$167a1 ; la prop principale se résume au mot חסד / יוכיחני 3ms In Hi (יכח) *faire des reproches, corriger* + Sls / שמן ראש : *huile pour la tête cād parfumée* / יני 3ms In Hi נוא *priver, refuser* (chute du א) le sujet est probablement ראשי : *que ma tête ne refuse pas l'huile parfumée* / ותפלתי la présence du ו est difficile à expliquer / ברעותיהם *contre leurs mauvaises actions* cf v4 פעלי-און / ce v est très difficile à comprendre, il semble qu'il oppose aux friandises des méchants (v4) la réprimande du juste décrite, par contraste, aussi agréable qu'un parfum ; le fidèle ne s'y refusera pas et sa prière tj s'élèvera contre les mauvaises actions //
- 6 נשמטו 3mp Ac Ni שמת *faire tomber, précipiter* ; l'Ac peut avoir une nuance optative J\$112k / סלע nm *rocher* (avec סלע, יד est à prendre au sens figuré) / שפטיהם la 3mp désigne tj les mêmes personnes semble-t-il : *les méchants* / ושמעו 3mp soit *eux* soit *on* ; ו d'apodose / נעמו 3mp Ac Q1 נעם *être agréable* (sujet : אמרי *mes paroles*) //
- 7 פזר 3mp Ac Ni נפזרו *disperser* / בקע *fendre* / פלח (201) / פה (sens figuré) / שאל *shéol, séjour des morts* //
- 8 כן *mais* ou *oui* / אדני / אלהים vocalisé à cause de la proximité de אדני / בכה = ב + S2ms / חסה *chercher refuge* / תער 2ms In Pi (ערה) *découvrir, verser* //
- 9 שמרני 2ms imp Q1 שמר + Sls / יד sens figuré / פח nm *piège* / יקש *placer* (un piège), *tendre* (un filet) ; prop relative sans particule אשר / מוקש nm/f *piège* / פעלי און cf v4 //
- 10 יפלו 3mp In Q1 נפל (sujet רשעים) / מכמר n *filet* / יחד *ensemble, en même temps* / עד au sens de *pendant que* / אעבור *écriture pleine* pour אעבר //

Psaume 142

- v1 משכיל terme dérivé de שכל Hi : *être intelligent, instruire*, comme titre de Ps le sens est incertain / בהיותו = ב + inf cst Q1 היה + S3ms *quand il était* / מערה nf *caverne* //
- 2 קולי complément d'obj de אזעק / אתחנן ls In Ht חנן *implorer la faveur* //
- 3 שיח nm *plainte* / אגיד ls In Hi נגד //
- 4 התעטף inf cst Ht עטף *défaillir* / נתיבה nf *sentier, trace* / ארח nm *chemin* / זו relatif = אשר / אהלך ls In Pi הלך / טמן *cacher* / פח nm *piège* //
- 5 הביט 2ms imp Hi (נבט) *regarder* / מכיר pt Hi נכר *connaître, reconnaître* : *personne ne me connaît cād personne ne vient m'aider, comme s'ils ne me connaissaient pas* / מנוס nm *fuite, refuge* / און דורש לנפשי *personne ne réclame pour ma vie cād ne se met en peine pour me sauver la vie* //
- 6 מחסה nm *refuge* / חלק nm *lot, héritage* / חיים p de חל //
- 7 הקשיבה 2ms imp Hi קשב *prêter attention* / רנה nf *cri* (de joie ou de plainte) / דלל *être diminué, affaibli* / הצילני 2ms imp Hi נצל + Sls / רדפי mp pt Q1 + Sls / אמץ *être fort* //
- 8 הוציאה 2ms imp Hi יצא / מסגר n(m) *prison* / הודות inf cst Hi ידה / יכתרו 3mp In Hi כתר *entourer (+ב)* / גמל *agir bien (ou mal) envers qqn* //

Psaume 143

- v1 האזינה 2ms imp Hi (אזן) *tendre l'oreille, écouter* / תחנון n(m) *requête, supplication* / אמונה nf *fidélité* / ענני 2ms imp ענה + Sls //
- 2 את = *avec* / צדק *être dans son bon droit, être juste* / כל ... לא = *aucun* //
- 3 דכא 3ms Ac Pi (דכא) *écraser* / חיה signifie ici : *la vie* / הושיבני 3ms Ac Hi ישב + Sls / מחשך nm *lieu obscur* / מתי mp pt cst Q1 מות / מתי עולם : *les morts du lointain passé* //

Psaume 143 (suite)

- 4 תתעטף 3fs In Ht עטף *défaillir* / ישתומם 3ms In Ht שמם avec métathèse cf J\$17b *être saisi d'étonnement, d'horreur* //
- 5 קדם n(m) *est, devant, autrefois* / הגיתי ls Ac Q1 הגה *murmurer, méditer* / פעל nm *action, acte, œuvre* / אשוחח ls In Polel שיח *considérer* //
- 6 פרש Pi *étendre* / עיף adj *assoifé* //
- 7 מהר 2ms imp Pi (מהר) *se hâter* / ענני cf vl / כלתה 3fs Ac Q1 כלה ici : *se consumer (d'attente)* ; sujet רוחי f / ונמשלתי ls Ac Ni משל *être semblable (à)* ; ו d'apodose : *je serais (alors) semblable à* / ירדי mp pt act cst Q1 ירד / בור nm *citerne, trou sens figuré pour la mort* //
- 8 השמיעני 2ms imp Hi שמע + Sls / הודיעני idem ידע / זו = אשר //
- 9 הצילני 2ms imp Hi נצל / כסתי ls Ac Pi כסה //
- 10 רצון n(m) *bon vouloir, volonté, faveur* / תנחני 3fs In Hi נחה *conduire* + Sls / מישור adj *plat* //
- 11 תחיני 2ms In Pi חיה *faire vivre, rendre la vie* + Sls / תוציא 2ms In Hi יצא //
- 12 תצמית 2ms In Hi צמת *faire taire* / צררי mp pt cst Q1 צרר *être ennemi* //

Emile NICOLE

Psaume 144

- v1 מלמד ms pt Pi למד / קרב n(m) bataille / אֶצְבֵּעַ nf doigt //
- 2 חסדי ls S désigne l'objet de l'action : litt ma bienveillance càd celui qui est bienveillant envers moi ; sens vocatif pour toute la série / מצוּנָה nf forteresse / משגב nm lieu élevé, refuge / מפלטי ms pt Pi פלט (Q1 échapper) sauver + Sls / מגן nm bouclier / חסיתי ls Ac Q1 חסה chercher refuge / רדד soumettre //
- 3 תדעהו 2ms In Q1 ידע + S3ms ; le ו a le sens proprement consécutif : de sorte que, pour que + subj / אנוש nm homme / חשבוו 2ms In Pi חשב + S3ms //
- 4 דמה être semblable / צל nm ombre / עובר se rapporte à צל //
- 5 הט 2ms imp Hi נטה ici : incliner / גע 2ms imp Q1 נגע / יעשנו 3mp In Q1 עשן fumer p! //
- 6 ברוק 2ms imp Q1 ברק lancer l'éclair / ברק nm éclair / תפיצם 2ms In Hi פוץ disperser + S3mp / חץ nm flèche / תהמם 2ms In Q1 המם confondre + S3mp //
- 7 מרום nm hauteur / פצני 2ms imp Q1 פצה ouvrir = libérer + Sls / הצילני 2ms imp Hi נצל + Sls / נכר n(m) étranger //
- 8 שוא n(m) vide, mensonge / ימין main droite //
- 9 חדש adj nouveau / לך S2ms (p!) / נבל nm harpe ? / עשור nm dizaine ou à dix ici : à dix cordes / אזמרה ls coh Pi זמר chanter (avec accompagnement) //
- 10 הנותן = vocatif / תשועה nf délivrance, salut / פוצה pt Q1 cf v7 //
- 11 cf v7 et 8 //
- 12 אשר ici : afin que ou de sorte que J\$168f, \$169f / נטיע hap plant / מגדלים mp pt Pu גדל / נעורים tj p jeunesse / זִוְיָה nf angle / מחטבות fp pt Pu חטב sculpter / תבנית nf construction, modèle, image //
- 13 מזוים hap greniers / מפיקים mp pt Hi פוק chanceler, produire / זן n(m) espèce ; זן אל זן : de toute sorte / מאליופה fp pt Hi אלף multiplier par mille / מרכבות fp pt Pu רבב multiplier par dix mille / חוץ 136 ici : campagne //
- 14 אלוף adj familier, docile (le bœuf se dit אָלֶף) / מסבלים mp pt Pu סבל (porter) être chargé / פרץ nm brèche, accident / יוצאת fs pt Q1 יצא / צוחה nf cri de détresse / רחוב nf place //
- 15 אשרי cst heureux / שככה = ש + ככה : ainsi //

Psaume 145

- v1 תהלה nf louange / ארוממך ls In Polel רום exalter + S2ms / המלך l'article signale le vocatif / אברכה ls coh Pi כרך / עד (devient עַד dans l'expression עולם ועד) toujours //
- 3 מהלל pt Pu הלל / גדולה nf grandeur / חקר nm recherche ; חקר אין càd insondable //
- 4 שבח célébrer / גבורה nf vaillance ; גבורותיך tes actes de vaillance / יגידו 3mp In Hi נגד //
- 5 הדר cst הדר nm splendeur / הוד nm majesté / נפלאותיך fp pt Ni פלא + S2ms / אשיחה ls coh Q1 שיח méditer //
- 6 עזוז n(m) force / נוראותיך fp pt Ni ירא + S2ms / יאמרו 3mp : impersonnel / גדולתך lire le Q / אספרנה le S3fs se rapporte à גדולתך //
- 7 זכר nm souvenir / טוב nm bonté / יביעו 3mp In Hi נבע faire jaillir / רננו 3mp In Pi רנן acclamer //
- 8 חנון adj qui fait grâce / רחום adj miséricordieux / ארך cst adj long (avec אפים long à se mettre en colère) //
- 9 רחמים nmp compassion //
- 10 יודוך 3mp In Hi ידה + S2ms / חסיד adj pieux / יברכוכה pour la forme du S voir J\$61i //
- 12 הודיע inf cst Hi ידע //

Psaume 145 (suite)

- 13 ממשלתך nf ממשלה *domination* + S2ms //
14 סמך *soutenir* / זקף *relever* / כפף *courber* //
15 ישברו 3mp In Pi שבר *espérer* / אכלה nf *nourriture* //
16 רצון n(m) *faveur* ; complément de משיב *espérer* //
19 יראיו p adj ירא + S3ms *ceux qui le craignent* / שועה nf *appel à l'aide* /
יושיעם 3ms In Hi ישע + S3mp //

Psaume 146

- v1 יה-הללו-יה voir Ps 135.1 / הלל 2fs imp Pi הלל (sujet נפשי) //
2 אהללה ls coh Pi הלל / חיי 143 + Sls / אזמרה ls coh Pi זמר *chanter* (avec accompagnement) / בעודי = ב + עוד + Sls litt: *quand encore moi = tant que je vivrai* //
3 נדיב nm *noble* / תשועה nf *salut* //
4 תצא (sujet רוחו f) / ישב 3ms In Q1 שוב (sujet l'homme) / עשתנה nf *pensée* //
5 שאל = 438 + 30 / עזר nm *secours* ; pour le sens du ב cf J\$133c "ב-essentiae" /
שִׁבְרָה nm *espérance* //
7 עשוקים mp pt pass Q1 עשק *opprimer, léser* / רָעֵב adj *affamé* / מתיר ms pt Hi
נתר *libérer* / אסורים mp pt pass Q1 אסר //
8 פקח *ouvrir les yeux* / עִוֵּר adj *aveugle* / כפופים, זקף voir Ps 145.14 //
9 יתום n(m) *orphelin* / אלמנה nf *veuve* / יעודד 3ms In Polel עוד *secourir* /
יעות 3ms In Pi (עות) *rendre sinueux* //
10 ילהיך le S2fs se rapporte à Sion //

Psaume 147

- v1 זמרה inf cst Pi זמר *chanter* ; sur cette forme d'inf cst cf J\$49d et 52c /
נעים adj *agréable* / נאוה f נאוה adj *beau* //
2 נדחי mp pt cst Ni נדח *exiler* / כנס *rassembler* //
3 רפא *guérir* / שבורי mp pt pass cst Q1 שבר / חבש *attacher, panser* / עִצְבַּת
nf *plaie* //
4 מנה *compter* / כוכב nm *étoile* / שמוח p שם //
5 תבונה nf *intelligence* //
6 מעודד ms pt Polel עוד *secourir* / ענו nm *pauvre* / שפל Hi *abaisser* //
7 ענו 2mp imp Q1 ענה IV *chanter* / תודה nf *louange* / זמרו cf v1 / כנור nm
cithare //
8 עב nm *nuage* / מכין ms pt Hi כון au sens de *préparer* ou *assurer* / מטר nm
pluie / צמח *germer* / חציר nm *herbe* //
9 ערב nm *corbeau* //
10 גבורה nf *force* / שוק n(f) *jambe* / רצה *prendre plaisir* //
11 יראיו cf Ps 145.19 / מיחלים mp pt Pi יחל *espérer* //
12 שבחי 2fs imp Pi (שבח) *louer* //
13 חזק Pi sens causatif / פְּרִיחַ *barre* (de porte) //
14 שם pt Q1 שים / חטה nf *blé* //
15 אמרה nf *parole* / מהרה nf *vitesse* //
16 שלג nf *neige* / צמר nm *laine* / כפר nm *gel, givre* / אפר n(m) *cendres* / פזר
répandre //
17 קרח nm *froid, glace* / פת nf *morceau* / קרה nf *froid* //
18 ימסם 3ms In Hi (מסה) *faire fondre* + S3mp / ישב 3ms In Hi נשב *souffler* /
יזלו 3mp In Q1 נזל *couler* //
19 מגיד ms pt Hi נגד //
20 בל négation / ידעום 3mp Ac Q1 ידע + S3mp ; le S se réfère à משפטים //

Psaume 148

- v1 הַלְלוּהוּ S3ms / מְרוֹם nm hauteur //
2 צְבָאוֹ lire avec Q צְבָאוֹ //
3 יָרַח nm lune / כּוֹכַב nm étoile //
4 מֵעַל = מִן + עַל au dessus //
5 נִבְרָאוּ 3p Ac Ni בָּרָא créer //
6 יַעֲמִידִם 3ms In Hi עֹמֵד + S3mp / עַד nm avenir, toujours //
7 תַּנִּין nm serpent, dragon, monstre marin / תְּהוֹם nf/m profondeur, abîme //
8 בְּרֹד nm grêle / שֶׁלֶג nm neige / קִיטּוֹר nm brouillard / סַעֲרָה nf tempête / עֲשֵׂה fs pt act Q1 עֲשֵׂה //
9 גְּבֻעָה nf colline //
10 חֵיהָ coll / רֶמֶשׂ nm reptile / צִפּוֹר nf oiseau //
11 לְאֻם nm peuple //
12 בְּחֹרֵי nm jeune homme / בְּתוּלָה nf vierge //
13 שֶׁגֵּב pt Ni שָׁגַב être élevé / לְבָדוֹ cf 61 / הוֹד nm splendeur //
14 יָרוֹם 3ms In Hi רוֹם / קָרוֹ 404 au sens de force / חֲסִיד adj pieux / קָרוֹב adj proche //

Psaume 149

- v1 חֲדָשׁ adj nouveau / תְּהִלָּה nf louange / קָהָל nm assemblée / חֲסִיד adj pieux //
2 עֲשִׂיּוֹ mp pt act Q1 עֲשֵׂה + S3ms ; le p est probablement un p de majesté cf J\$136e / יִגִּילוּ 3mp In Q1 גִּיל se réjouir //
3 מַחּוּל nm ronde (danse) / תַּף nm tambourin / כְּנֹר nm lyre / יִזְמְרוּ 3mp In Pi זָמַר chanter (avec accompagnement) //
4 רוּצָה pt act Q1 רָצָה prendre plaisir / יִפָּאֵר 3ms In Pi (פֶּאֶר) glorifier / עֲנוּ nm humble //
5 עֲלֵז se réjouir, exulter / חֲסִידִים cf v1 / יִרְנְנוּ 3mp In Pi רָנַן acclamer / מִשְׁכַּב nm lit //
6 רוּמּוֹת p רֹמֵם louange / אֵל Dieu / גְּרוֹן nm cou, gorge / פִּיפִיּוֹת à double tranchant //
7 נִקְמָה nf vengeance / תּוֹכַחָה nf correction / לִירֵאִים = ב + p בְּלִאמִים nm peuple //
8 אֶזְק n fers / נִכְבְּדִיהֶם mp pt Ni כָּבַד + S3mp / כְּבָל n fers, chaînes //
9 הֹדָר nm honneur / חֲסִידוֹ cf v1 //

Psaume 150

- v1 קֹדֶשׁ 390 au sens de lieu saint / רִקִּיעַ nm étendue, désigne tj le ciel / עֲזוֹ = עֲזָה 332 + S3ms //
2 גְּבוּרָה nf force / כְּרַב = כ + 410 / גְּדֹלָה nm grandeur //
3 תִּקְעַתְּ n sonnerie (de trompette) / שֹׁפָר nm trompe, cor / נֶבֶל nm harpe / כְּנֹר cf Ps 149.3 //
4 תֵּף cf Ps 149.3 / מַחּוּל cf Ps 149.3 / מִן n corde (d'instrument) / עוּגָב nm flûte //
5 צִלְצְלִים nmp cymbales / שִׁמְעַתְּ n son / תְּרוּעָה nf éclat //
6 נִשְׁמָה nf souffle, respiration //

Emile NICOLE